



# ER

Wednesday, December 15, 2004

24 pages 1,08\$ Plus taxes

Le Groupe *Régate*  
 THE SUZUKI EDGE 5 YEAR IT'S TRUE  
**RÉGATE SUZUKI**  
 COME AND SEE US AT:  
 565, Boul. Mgr Langlois, Valleyfield  
**373-1661**  
**1 866 545-1661**  
 CLAUDE ETHIER  
 Owner

Member  
**Familiprix**  
**Michel Hohuu**  
**Danh Nguyen**  
 PHARMACISTS  
 2 locations to better serve you  
**4, Bridge Street, Ormstown**  
 Open 7 days  
**21 Lambton, Ormstown**  
 Open 6 days  
 11221-14040

## Cleyn & Tinker closing their doors : 500 jobs lost

Patrice Lallamme (Translated by Susanne J. Brown)

After Huntingdon Mills, it is now Cleyn & Tinker's turn to prepare itself to put an end to its industrial activities in the municipality. The five plants of the company, which were established in 1962, will close their doors by next spring, and will result in 500 lost jobs.

Just a few days before Christmas, the president and director general of the corporation, Jonathan Hurstfield-Meyer, had a somber expression on his face when he made the announcement to workers at the end of the business day on Monday that operations would cease starting at the beginning of April and would be finished by the end of May 2005. The bosses and office staff, as well as members of the executive union were informed in the morning. Other meetings are already being planned. In addition, a personal letter from the owner was addressed to each employee.

The decision to close the three plants was approved by the bosses and majority shareholders of the corporation that hold 75% of the shares. The Fonds de solidarité des travailleurs du Québec, that has 25% of the company's shares, are also behind this decision.

The three plants will close their doors according to a previously fixed order of production. Plant Number 1 will stop pro-

ducing April 1st and Number 6 will be closed by May 27.

For the leaders of the company, it is no longer possible to maintain the operations in the current economic context.

"The business is not viable anymore. This is a painful decision for us to take and difficult to announce to the employees, but there was no other alternative," said Hurstfield-Meyer, who met with The Gleaner/La Source in the administration offices Monday afternoon.

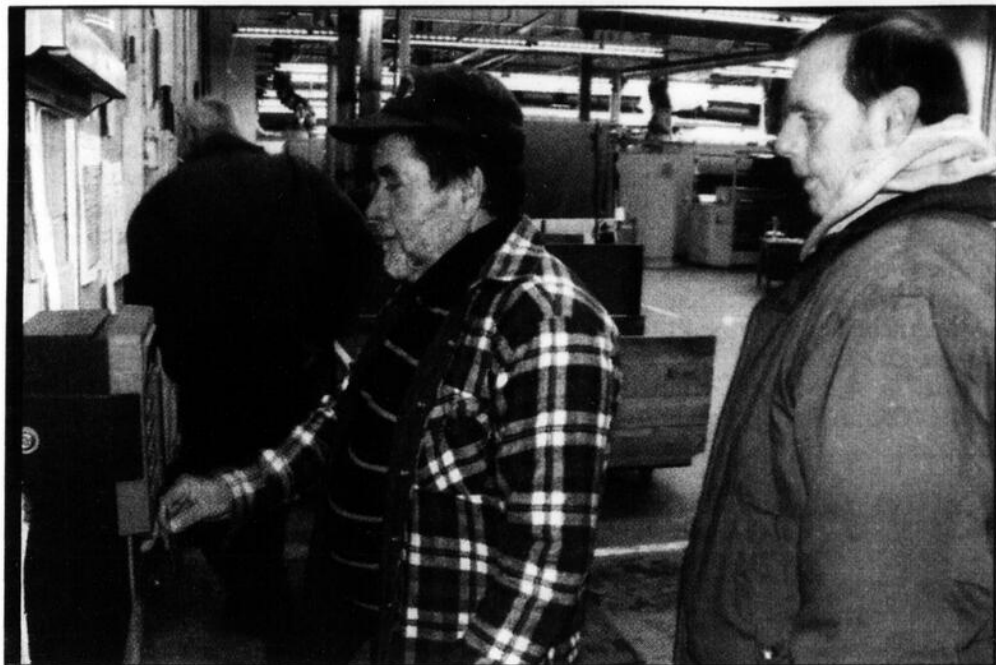
The increase in the Canadian dollar compared to the American dollar in recent weeks explains part of the bosses' decision to lock the business' doors.

"This Canadian dollar increase harms 75% of our share of the US market. Its' value has painfully passed from \$0.62 up to \$0.80 in twelve months. This is a factor that has destroyed our net profit margin," said Hurstfield-Meyer.

For some time, increased competition for textile businesses from Asian countries and off-the-rack Canadian and American clothing also explains the end of Cleyn & Tinker's operations.

"The competition from China has deceived our share of the market. This country's competition, even with our own customers, are fabric buyers," said the president and director general.

In the past three years, the leaders of



The days of punching out at the time clock at the end of the day are numbered for Cleyn & Tinker employees like Roger Benoit, of Ste. Barbe, and Bob Robertson, of Ormstown, who are among the 500 employees who will lose their jobs this spring when the textile factories close in Huntingdon. (Photo by Susanne J. Brown)

the company have multiplied their efforts to cut costs while maintaining the effectiveness of its operations, but the results were not sufficient. In three years, sales have fallen 50%.

As tangible proof that Cleyn & Tinker will disappear forever from the local landscape, all its buildings will be immediately sold. The three buildings total 450,000 square feet.

"We will empty all that is no longer necessary in these buildings in time and place.

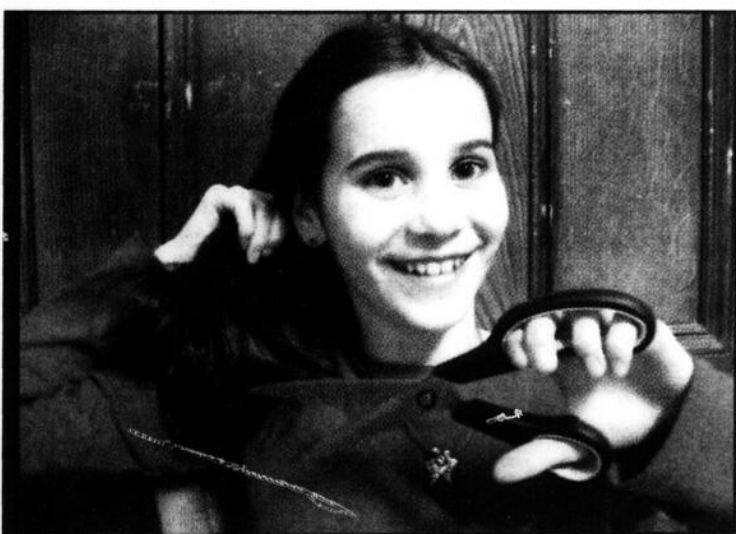
We are also open to all interesting offers," figures the senior vice president of manufacturing, Réal Morin.

Up until the end, the business will fill its last orders before handing over the reins to the Burlington Company in North Carolina, a competing corporation. This American firm, that has factories in Mexico, has already reached an understanding with Cleyn & Tinker for the acquisition of its production of finished goods.

## Hinchinbrooke girl donates generous gift to others

Susanne J. Brown

Ten-year old Carrie Simpson, of Hinchinbrooke, the daughter of Allis



Now 10-years old, Carrie Simpson was nine when she decided to donate her waist-length hair to children with medical hair loss. (Photo by Susanne J. Brown)

she became an invisible helper when she had her waist-length hair cut before school and donated it to the Angel Hair

For Kids program of the Child's Voice Foundation. The nonprofit organization, based in Kingston, Ontario, provides high-quality wigs and hair prosthesis to financially disadvantaged Canadian children who have long-term medical hair loss, from illnesses like cancer as a result of chemotherapy, radiation to the scalp, burn accidents, alopecia, or because of other medical reasons.

According to information produced

[ See Hinchinbrooke page 9 ]

Neely and Brent Simpson, is a true angel.

Last August, when Carrie was nine

## Questions still remain unanswered concerning Huntingdon Mills

Susanne J. Brown

The Centrale des syndicats démocratiques (CSD), the provincial union representing more than 200 employees at Huntingdon Mills, is frustrated with the continual lack of straight answers from the owner of the textile mill, Russell David.

"We have had three meetings since March to find out the real situation and Russell David won't provide us with any clear answers. If the mill is closing, then tell us. We can then ask the government to help the industry, find subsidies, and help the employees," says CSD representative, Wayne Wilson, a union counselor.

As it stands now, "we don't have the chance to come in and help anyway until Russell David accepts to collaborate with the union to find a way to save his company," said Wilson. "Russell David's priorities are obviously elsewhere and not to save this company."

Wilson said he also recently set up a meeting with Huntingdon Mayor Stéphane Gendron to discuss solutions for the future of the Huntingdon Mill and the textile industry in general "and he didn't show up. His secretary called an hour and

a half later to apologize for him."

The CSD representative is open to setting up another meeting with the town mayor, "but I'm not going to displace myself for him again unless the mayor is really serious this time."

"We're very stressed out," said Donald Vaillancourt, grievance director for the Huntingdon Mill union. "None of us know if we have a job or not. We just don't know."

Vaillancourt said he too has "a lot of people coming to me wanting answers and I don't have any official word from the company. What am I suppose to tell them?"

Huntingdon Mills' owner, David Russell, and Huntingdon Mayor, Stéphane

Gendron were unavailable for comment Monday evening.

There will be more details about the future of Huntingdon Mills in next week's Gleaner / La Source.



**DURO**  
 Vitres d'autos  
 2790 boul. Hébert (Nitro) St-Timothée,  
**371-3876**  
 223 boul. St-Jean-Baptiste, Châteauguay,  
**692-3876**  
 www.duromax.com

**0\$\***  
 NO DEDUCTIBLE TO PAY  
 \*FREE Windshield repair when claimed to insurance

OPTIMUM CHOICE FOR  
 The cold of outer space  
 RANGE OF REMOTE STARTERS FROM  
**119.99\$**  
 INSTALLATION NOT INCLUDED

**TITANIUM**  
 LIFETIME WARRANTY ON WINDSHIELD REPAIRS

**ALL EMPLOYEES** of Huntingdon Mills and Cleyn & Tinker and other interested individuals are invited to participate in a public meeting to talk with the town's mayor and municipal council about solutions for the current economic crisis that has hit Huntingdon. The meeting is taking place at St. Joseph Parish Hall, (in front of the Catholic Church) Huntingdon, Saturday, December 18, at 9:30 a.m.

**CAN'T FIND THE SHEEP CHEESE?** For readers looking for Fromagerie Monsieur Jourdain, which was profiled in an article in The Gleaner / La Source November 17, the correct address to find the new cheese making operation is: 2400 Ridge Road in Godmanchester. In addition to the unique sheep cheese being sold at Le P'tit Grange in Valleyfield, it is also being sold at the IGA in Huntingdon and, as always,

at the shop at Francis Jourdain's farm.

**PRENATAL SESSIONS** are being held at the Huntingdon CSLC in English. If you need information on pregnancy, delivery, baby care and breast-feeding, give the CLSC a call at 264-6108 or 826-3161. Prenatal sessions in English will be offered starting on Tuesday, January 11, 2005 from 7:00 p.m. to 9:00 p.m.

**SPECIALIZED ADDICTION SERVICES** are available at Pavilion Foster, a publicly funded rehabilitation center. They offer treatment for substance abuse and problem gambling for youth and adults, as well as support for concerned family members. Their services are provided in English and are free of charge. Services are offered in Montreal and in the Montérégie. For more information, call (514) 486-1304.

**HUNTINGDON ACADEMY** students are hosting their annual Christmas

concert on Tuesday, December 21st at 10:30 a.m. and again at 7:30 p.m. It is hoped that many guests will be able to

come to the morning show allowing for more seating for parents in the evening. All are welcome to attend.

## Aubrey-Riverfield WI news

Jean Furcall

The October meeting of the Aubrey-Riverfield WI at Howick United Church Hall found members at work completing the quilts, which had been pieced together last winter. When they are done, the quilts will be distributed locally and to the Salvation Army in Montreal.

Margaret Robertson, a new member, brought a pretty Christmas craft idea to the November meeting at the home of Pat and Margaret Robertson. The members enthusiastically busied themselves with felt, pattern and scissors to create four colourful poinsettia serviette holders to take home.

Heather Anderson was thanked for her work as co-leader of the branch. For 2005, a steering committee of three was named. They are: Jean Furcall, Jean Pycock and Audrey-Reddick, who also is treasurer. Committee Chairs were named at the meeting. They are: Agriculture - Pat Clark and Gloria Peddie, Education and Personal Development - Jean Roy, Health and Community Living - Margot MacKinnon, Publicity and Awareness -

Jean Pycock.

Monetary donations have been made to help support local school breakfast programs, community Christmas baskets plus other local organizations. The Riverfield Presbyterian Sunday School was also thanked for planting the flowers, which had bloomed profusely all season at the Riverfield Cenotaph.

The festive season was celebrated in December with a delicious noon meal at Restaurant Dédé in St. Chrysostome. The hostess for the afternoon was Barbara Petric and Peggy Landry conducted the meeting. Cards were signed, a timely story was read, carols were sung and end-of-the-year business was conducted.

A special event was the presentation of an Abbie Pritchard throw to Vernice Angell. Another member who will receive a throw is Grace McWhinnie. The throws are lovely, warm blankets, much cherished by the recipients.

Good wishes for Christmas and the New Year were exchanged as members as they left for their homes.

May the Spirit of Christmas touch the lives of everyone.

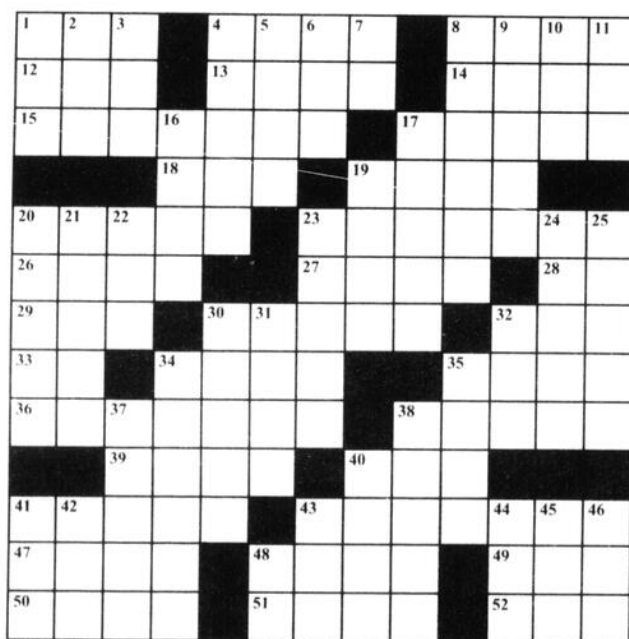
## Canadiana Crossword

### Playhouses

By Bernice Rosella and James Kilner

#### ACROSS

- 1 Snitch
- 4 Sombre
- 8 Makes do
- 12 Aristotle, for short
- 13 Molten rock
- 14 Proboscis
- 15 Bathurst Theatre
- 17 Winning position
- 18 Abraham, for short
- 19 Leaf
- 20 Cavalryman's weapon
- 23 Windsor theatre
- 26 Arm bone
- 27 Killer whale
- 28 Party
- 29 Actress Farrow, for one
- 30 Door, in Dorval
- 32 \_\_\_\_\_ heaven's sake
- 33 Blood Type
- 34 Constructed
- 35 Palm leaf paper
- 36 Edmonton Theatre
- 38 Chasm
- 39 Home of Taj Mahal
- 40 Air pressure unit, abbr.
- 41 Carried
- 43 Halifax Theatre
- 47 Beige
- 48 Firefighter's requirement
- 49 Encountered
- 50 24 hour periods
- 51 Privy to
- 52 E.A.P. word



- 6 Christmas greenery
- 7 Mom
- 8 Mystery
- 9 Seoul locale
- 10 Giant or Dutch follower
- 11 Tennis term
- 16 Margaret Mitchell invention
- 17 A kind of play
- 19 Saucy
- 20 A kind of shrub
- 21 Suspect's salvation?
- 22 1867 legislation, abbr.
- 23 A kind of mushroom
- 24 Icons
- 25 Theatre Awards
- 30 Priest
- 31 Ancient Roman music halls
- 32 Aviate
- 34 Thunder Bay theatre
- 35 Death notice
- 37 Linger
- 38 Shade tree
- 40 Mexican currency
- 41 Foundation
- 42 Wood sorrel
- 43 Smoking or toxic preceder
- 44 Baseball official, for short
- 45 Classic or Fascist preceder
- 46 Summer, in Ste. Therese
- 48 Common greeting

#### DOWN

- 1 British military org.
- 2 Macaws
- 3 Partner of Tac and toe
- 4 Regina theatre
- 5 Scarce

## 2004 CLEARANCE

**2004 SILVERADO LS EXT CAB (demo)**  
V8, a/c, power windows, bedliner, running boards, hood deflector.  
Retail 37 347 \$  
**Special 28 000\$**

**2004 Trailblazer LS 4wd**  
Retail 43 205 \$  
**Special 31 400\$**

**2004 VENTURE EXT LS (demo)**  
DVD player with 7" screen, wireless headphones, a/c, power windows, etc.  
Retail 37 010 \$  
**Special 25 200\$**

**2004 Aveo 5**  
Retail 15 270 \$  
**Special 12 500\$**

**2004 Impala (demo)**  
a/c, power seat, windows, etc.  
Retail 28 955 \$  
**Special 21 400\$**

**2004 Optra sedan**  
Power windows, compact disc.  
Retail 17 245 \$  
**Special 13 300\$**

\* See dealer for details

### HUNTINGDON MOTORS INC.

TEL.: 264-6163 • HUNTINGDON  
BODY SHOP: ACCIDENT REPAIRS,  
ALL MAKES, COURTESY CARS  
TEL.: 264-6411  
Internet: www.huntingdonmotors.gmcanada.com  
e-mail: huntingdonmotors@gmcanada.com

3215436-171104-4

## PROFESSIONAL DIRECTORY

**MARIO DUMAS**  
Chartered Accountant  
1445 Route 201, Ormstown  
Tel.: 829-3466

**Centre de la petite enfance**  
27 Prince St., Suite 203  
Huntingdon  
Tel.: 264-9766  
Places available for your children  
Renée Guernon  
Director

**ALAIN RACINE, I.P.**  
ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST  
DESIGN - PLANS - RESTORATION  
By appointment  
Tel.: 264-9428

**Dolores Pilon**  
Nathalie Daoust  
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS  
62 Chateauguay St., Huntingdon  
Tel.: 264-5336  
HOWICK OFFICE by appointment

**BILINGUAL AUCTIONEER**  
Our business is SALES  
**dh**  
Tel.: 829-3356  
**DEAN HOOKER**  
www.deanhooker.com

**Michel Guindon**  
Josée Caza  
Opticians  
• Glasses • Contact lenses  
• Eye exam by optometrist  
70 Chateauguay, Huntingdon, 264-9532  
4 Bridge, Ormstown, 829-3001

**Gîte Centure B&B**  
Quebec Class: 4 stars  
Les Galeries d'Ormstown  
Tel.: 829-3593

**CGA Jean-Luc Crête**  
B.Sc., C.G.A.  
• FINANCIAL STATEMENTS  
• ESTATE PLANNING  
• INCOME TAX RETURNS  
**264-6907**  
107 LAKE ST., HUNTINGDON

**Clinique Vétérinaire Champlain**  
Veterinary Clinic  
Dr. Shannon S. Whatman  
(450) 247-0090  
534 Champlain Hemmingford,  
Québec J0L 1H0

**RENÉ DULUDE**  
FRANCINE ROBERGE  
FORESTRY ENGINEERS  
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON  
TEL.: 264-6137

**WILLIAM JOHNSTON**  
VETERINARY CLINIC  
GROOMING - BOARDING  
TEL: (450) 829-2287  
Emergency 24/7: (450) 374-7387  
3062 Rte 138, Ormstown, Qc  
Dr. William S. Johnston, D.M.V./B.Sc.Agr.

**CHRISTINE NIEUWENHOF**  
CGA  
Certified General Accountant  
• Computerized bookkeeping  
• Farm accounting  
• Financial statements  
• Income tax (personal & corporate)  
• Tax planning  
171 Chateauguay, Huntingdon  
450-264-3930

**Dr. André Besner**  
OPTOMETRIST  
EYE CHECK UP  
GLASSES  
BUSINESS HOURS  
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.  
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.  
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.  
9 CHURCH ST.  
BY APPOINTMENT  
TEL.: 264-3705, 373-7224

**HENRI LEMYRE**  
NOTARY & TITLE ATTORNEY  
800 NOTRE DAME  
ST-REMI, QUE. J0L 2L0  
(450) 454-4687  
FAX: (450) 454-3564  
HEMMINGFORD OFFICE  
TOWN HALL, FRONTIERE ST.  
THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M.  
TEL.: 247-3310

**Louise Robinson**  
Acupuncture  
member of l'Ordre des acupuncteurs du Québec  
2400, Ridge Rd.  
Huntingdon, Québec  
J0S 1H0  
450.264.9276

**OPTIQUE MELOCHE**  
Dr. Annie Auclair, Optometrist  
Pierre Meloche, optician  
10, King St. (The Chateau)  
For appointment  
264-2333

# Upcoming Christmas Services in Chateauguy Valley churches

Wesley Knox United (Covey Hill Road), Sunday, December 19th at 3:00 p.m. - Christmas Carol Service

St. Andrew's United Church, Hemmingford, Tuesday, December 21st at 7:30 p.m. - Blue Christmas Service

Friday, December 24th at 4:30 p.m. - Christmas Eve Service

Wesley United Church, Clarenceville, Friday, December 24th at 8:00 p.m. - Christmas Eve Service

December 26th - No services at Hemmingford, Lacolle and Clarenceville United Churches

Franklin United Church Candlelight Service at 7:00 p.m. (No 9:30 a.m. service that day.)

St. Paul's United Church, Ormstown, Sunday, December 19th at 11:00 a.m. - Intergenerational Carol Service

Friday, December 24th at 8:00 p.m. - Christmas Eve Service

Rennie's United Church, Thursday, December 18th at 8:00 p.m. - Service of Lessons & Carols

Huntingdon United Church, Friday, December 19th at 7:00 p.m. - Visiting Gospel Choir and Friday, December 24th at 8:00 p.m. - Family

Service of Lessons & Carols and; December 24th at 11:00 p.m. - Christmas Watchnight Service with Communion

Howick United Church, Friday, December 24th at 8:00 p.m. - Christmas Eve Service and Sunday, December 26th at 10:30 a.m. - Sunday service

St-Luke's Anglican, Hemmingford, Friday, December 19th at 11:00 a.m. - Service of Lessons & Carols

St. George's, Clarenceville, Friday, December 19th at 4:00 p.m. - Service of Lessons & Carols

Trinity Church, Havelock, Friday, December 24th at 4:00 p.m. - Christmas Eve Service with the Avalon Singers

St-Thomas, Noyon, Friday, December 24th at 7:00 p.m. - Christmas Eve Service

St. Mark's, Valleyfield - Friday, December 19th at 2:00 p.m. - Service of Lessons & Carols and Friday, December 24th at 8:00 p.m. - Christmas Eve Service

St. James' Anglican Church, Ormstown, Friday, December 24th at 7:00 p.m. - Christmas Eve Service

St. John's Anglican Church, Huntingdon,

Friday, December 24th at 9:00 p.m. - Christmas Eve Service and;

St. John's Anglican, Huntingdon, Friday, December 31st at 11:15 p.m. - New Year's Watchnight Service

St. Andrew's Presbyterian, Huntingdon, Friday, December 19th at 8:00 p.m. - Candlelight Service and;

St. Andrew's Presbyterian Church, Huntingdon, Sunday, December 26th at 11:00 a.m. - no service in Athelstan this date.

Athelstan Presbyterian, Athelstan, Friday, December 24th at 8:00 p.m. - Christmas Eve Service.

[ See Christmas Services page 21 ]

**LES ÉQUIPEMENTS  
TM INC.**  
43, route 202, Huntingdon, Qc  
Tel.: (450) 264-7000 • Fax: (450) 264-4800

**BOMBARDIER ATV**  
Follow No One.

**GOODYEAR SELECT**

**ski-doo** **NEW HOLLAND**

**COME SEE THE NEW  
MACH Z  
AT OUR OPEN HOUSE,  
December 16, 2004, from 7 to 9 pm**



SEASONS GREETING TO ALL OF YOU,  
CUSTOMERS AND FRIENDS, PLEASE ACCEPT OUR  
GRATEFUL THANKS FOR THE TRUST YOU PUT IN US

**24 HR ON FARM TIRE SERVICE TEL. : (450) 601-4380**


**BOXING  
MONTH  
SALE**

**ONLY AT YOUR DEALER  
CHRYSLER • JEEP<sup>MD</sup> • DODGE**


**SAVE  
THE EQUIVALENT OF THE  
GST and QST**

WHEN YOU PURCHASE A SELECTED 2004 MODEL  
(There is only two things for sure in life  
and we take care of one of them : the taxes)

**2005 DODGE CARAVAN**  
\$316 /MONTH  
48 MONTH LEASE  
\$0 CASHDOWN  
TRANSPORTATION INCL.





**2005 DODGE RAM 1500 SLT 4X4**  
\$459 /MONTH  
39 MONTH LEASE  
\$0 CASHDOWN  
TRANSPORTATION INCL.



**SUPER LIQUIDATION**  
of 2004 models  
Upon purchase of a 2004 model in stock, get \$500 worth of  
MOPAR accessories for free.

Why purchase a new car from the dealer.  
• No doubt on the origin of the car • 5 star dealer  
service • Better resale value • Better maintenance • Original accessories guaranteed.  
Then! Why purchase a used car and lose all those advantages.

**C.J. KYLE LTEE**  
SALES • PARTS • SERVICE  
147 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON,  
TEL.: 264-5321

JOE DANIEL

Far greater than the joy and gifts of the season are  
the warm and simple heartfelt wishes we hold dear.  
May yours come true this holiday season — and the  
whole year through!

**Merry Christmas and  
Happy New Year!**

**Mercier**  
(450) 699-6666 / 1 800 363-5133

**Ormstown**  
(450) 829-2383 / 1 800 867-2383

**Salaberry-de-Valleyfield**  
(450) 377-2806 / 1 800 440-2806

*Everything starts with trust*

**PROMUTUEL  
HAUT ST-LAURENT**

INSURANCE AND FINANCIAL SERVICES

## Going, going, gone

The worst has happened to the high quality worsted fabrics manufacturer in Huntingdon. Cleyn & Tinker has officially announced it is closing its doors forever this spring and, if rumours are confirmed, Huntingdon Mills' employees will be soon out of jobs too.

The heartbreaking point about this entire situation is that it could have been prevented, should have been prevented. Ultimately, though, the textile industry is dead and we are all guilty of contributing to the worst economic crisis that has ever hit the Chateauguay Valley.

The United States is often criticized for its protectionist response to international trade. They routinely slap high levies on all products being imported into their country and American companies are openly dissuaded from offshoring jobs to third world countries in order to keep Americans employed.

So why doesn't Canada stand up for Canadian jobs? Why doesn't Quebec protect the earnings of Quebecers?

A great deal could be said about what the textile mills should have done, but it is now too late. Sending petitions to either government is an idea that is also too late. A demonstration will get media

coverage, but it won't bring lost jobs back to Huntingdon.

The next step is to consider the future. Recent labour studies suggest there will be a dramatic shortage of blue-collar workers in the next seven years. Baby Boomers are retiring, so there is now a high demand for skilled labourers, such as electricians and plumbers. Consider it. Everyone will always need wiring and plumbing done.

Then again, how many of us would rather just go back to always shopping at the American-owned Wal-Mart in Valleyfield rather than at local family-owned businesses? How many of us will continue driving foreign-made automobiles? How many of us will buy Toyo tires rather than Goodyear tires? How many of us will actually admit we prefer buying less expensive Asian merchandise because it is "such a deal", rather than insisting on only buying Canadian-made products?

In the end, the bottom line is calculated at a very steep price for all of us. The savings we enjoyed yesterday has cost more than one job in town today, perhaps it was yours, and perhaps tomorrow it could be mine.

Susanne J. Brown



FROM » GLEANER »» ARCHIVES

[ 120 years ago ] December 18, 1884

There will be no paper next week; will resume publication on the 8th January. In closing the year's work, its readers will be pleased to learn that, on the whole, the Gleaner has held its own; that tho it has lost in some sources of income, it has gained slightly in circulation. Altho we know that a paper of its principals cannot receive general support in the province of Quebec, yet its subscribers (we cannot say readers, for there are hundreds who borrow it) ought to be more numerous than they are. Perhaps those who approve of the Gleaner's views and think it ought to be upheld, will begin the New Year by

subscribing? Its price is the great obstacle with many. As to that, we have simply to fall back upon, and having to rely solely on the support of a limited constituency, we are forced to charge a price that will over its cost and give a living profit. Recognizing this, it receives the loyal and ungrudging support of hundreds in every part of this district. This its publisher appreciates, and trusts he may be allowed to give them in return as good a paper as in his power, and that, in the coming year, he hopes to serve them as well as in the past, and to unflinchingly uphold the cause that is dear alike to them and him.

[ 80 years ago ] December 13, 1844

### GUARD AGAINST SMOKING IN STORES

The President and Directors of the province of Quebec Safety League are making a pressing appeal to the citizens of Montreal and other large centers who are visiting public buildings and stores particularly during the coming holiday season to kindly refrain from smoking in crowded places.

In New York all stores are placarded with signs under the signature of the

Commissioner of the Fire Department advising the public that smoking in retail stores is a misdemeanor. At the various entrances recipients are placed with another sign stating that all persons should "Deposit here your lighted cigars and cigarettes."

The appeal continues by stating that no doubt this attitude on the part of the New York Fire Department is largely due to the fear of fires and especially panic in the various stores and it is felt that this attitude should exist in all other large centers.

Naturally this ruling applies to all

» LETTERS »»

## Thanks to a young helping hand

Last week, I was on my way to a meeting inside the CLSC when a young person politely held the door open for me so I could enter the building. I was pleasantly surprised. This is not the first time a young person has been kind to me, but it was a rare treat. I am used to some people, young or old, being careless and wrapped up in their own agendas. After all, I am that way also.

However, Thursday evening was particularly special because I had been ill and had only been released from the hospital that afternoon. I felt weary, but was determined to attend my TOPS meeting.

This young person was especially helpful to me at a time when I needed help. For this I am grateful.

I saw this young person help some other people too, not just me.

So young person, whoever you are, may you be blessed with only much good in your life. May you always be happy and healthy. You certainly deserve it. You have given me hope for the future as the future belongs to your generation. You are a fine example of the best in young people. Thank you very much.

Donna Thiel  
Huntingdon

### [ More Archives ]

women as well as men and the League is therefore seeking the cooperation of all citizens to prevent any possible fires and panic during the coming Festive Season.

### CONFISCATED BUTTER IS AUCTIONED

Five hundred fifty pounds of Canadian butter, seized from an alleged smuggler by

U.S. Customs officials in Ft. Covington during the latter part of last month, were sold at auction in Ft. Covington Wednesday. The money obtained from the butter, which was sold in five-pound lots and necessitated ration points, goes to the United States government.

Persons were not limited to the quantity they could purchase.

Donald Matteson, deputy collector of Customs, was in charge of the sale.

[ 30 years ago ] December 18, 1874

### CANADA'S TOP DOG LIVES IN ROCKBURN

Canada's best dog - any breed, any age, any sex - resides in Rockburn Village.

He is Champion Ambassadeur, a Saint Bernard owned by Mr. and Mrs. Charles Lunn and during the 1973 show season he accumulated more points in a one-year period than any other dog in any breed in the history of Canada.

In the records of the Canadian Kennel Club Champion Ambassadeur who is known around the Lunn household as Brandy, is listed as Canada's No. 1 dog, all breeds; No. 1 working dog and No. 1 St. Bernard. ... "Champion Ambassadeur was a puppy when we acquired the pick of liter, sired by Champion (Canadian and American) Senator V Fritz V Mighty Moe," said Lunn. "We chose him at one week of age and brought him home at six weeks and the little fellow had the same perk

and expression as he has today.

"He really has never lost his puppy ways and we hope he never will." ... "Not only is he a wonderful pet and companion but along with this he is also a good stud."

### ORMSTOWN ROBIN LIKES OUR WINTER

It seems late in the year for any robin to be lingering around the Chateauguay Valley, raising the question that maybe this particular robin knows something about winter that we don't, like the old Indian who forecast little snow because the white men weren't buying many snow shovels.

Anyway, Mrs. Henry Bazinet of Cairns Street in Ormstown called The Gleaner Friday to say she and her husband had both seen a robin in a tree on their grounds.

"I saw a robin at our place, is that news?" said Mrs. Bazinet. Her husband added that in all his 69 years he'd never before seen a robin around the Valley as late as Dec. 13.

**The GLEANER**  
founded in 1863 141<sup>st</sup> year

66 Chateauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tel.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521  
info@gleaner-source.com  
www.gleaner-source.com  
Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

<p><b>General Manager:</b> André Castagnier acastagnier@gleaner-source.com</p> <p><b>Sales Representatives:</b> Nicole Jacob Sylvie Saumier Mélanie Castagnier pub@gleaner-source.com</p> <p><b>Editors:</b> Susanne J. Brown editorial@gleaner-source.com Patrice Laflamme plafamme@gleaner-source.com</p> <p><b>Office:</b> Sheri Graham Liz Elliott Martin Daoust info@gleaner-source.com</p> <p>Publication Mail Registration no: 08070 We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs.</p> <p><b>Yearly Subscription</b> Canada local: \$32.00 out of area \$39.50 United States \$37.50 u.s. funds \$55.00 can. funds</p>	<p><b>Graphic Design &amp; Setup:</b> PCO OUEST 243-C Boul. d'Anjou Chateauguay, Qc J6J 2R3 (450)699-8566</p> <p><b>Printer:</b> Imprimerie Québecor 800 Boul. Industriel, bur. 200 St-Jean-sur-Richelieu, Qc J3B 8G4 (514) 856-7848</p>	<p>The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions: Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and or clarify the information on the copy received.</p> <p>Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers one not necessarily those of the management.</p> <p><b>SERVING THE MUNICIPALITIES OF:</b> Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.</p>
--	--	--

32115404-271004-05



2005 MODELS

2005 MODELS

# FOCUS

## SNOW: BRING IT ON!

NEW FRONT-END DESIGN

RIDING-ON-RAILS CORNERING

ANTI-THEFT SYSTEM



Including the Canadian Winter Package Plus:



ALL-SPEED TRACTION CONTROL



HEATED POWER SIDE MIRRORS



HEATED FRONT SEATS



4-WHEEL ANTI-LOCK BRAKE SYSTEM

### 2005 FOCUS ZX5

New 136-hp 2.0L Duratec engine • Engine block heater • AM/FM stereo with CD player • Air conditioning  
16" alloy wheels • Rear-seat head restraints • Duplicate steering column-mounted audio controls  
Speed control • Tilt/telescoping steering wheel • Power windows and door locks • Power mirrors

# \$229

/month

36-month lease\*. \$2,195 down payment  
Freight and full tank of gas included

ACCORDING TO LE GUIDE DE L'AUTO 2005:

The Focus 2005 is one of the top three choices in the compact car segment.



Car and Driver  
10Best, five years running\*\*



### 2005 FOCUS ZX4 SE

New 136-hp 2.0L Duratec engine • Power door locks • Remote keyless entry system • AM/FM stereo with CD player • Air conditioning • New instrument panel design • Dual-stage airbags  
Optional Canadian Winter Package

# \$199

/month

36-month lease\*  
\$2,195 down payment  
Freight and full tank of gas included

Including the Canadian Winter Package:



HEATED POWER SIDE MIRRORS



HEATED FRONT SEATS

# \$229

/month

36-month lease\*  
\$2,195 down payment  
Freight and full tank of gas included

### 2005 FOCUS ZXW SE

New 136-hp 2.0L Duratec engine • Engine block heater  
Power door locks • Remote keyless entry system  
AM/FM stereo with CD player • Air conditioning

We keep thinking about controlling winter because we want you to drive a Ford.



Built for life in Canada

ford.ca



Models shown for illustration purposes only. \*Security deposit (Focus ZX4 SE: \$250, ZX5: \$275 and ZXW SE: \$275), down payment (ZX4 SE, ZX5 and ZXW SE: \$2,195) and first monthly payment required at delivery. Cost of \$0.08 per kilometre after 60,000 kilometres and other conditions apply. These offers apply to retail customers on approved credit from Ford Credit and may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduate Recognition Program to which some conditions apply. Registration, insurance, taxes and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. Freight and full tank of gas included. These limited-period offers apply only to new in-stock vehicles and may be cancelled at any time without notice. Dealers may lease for less. See your Ford dealer for additional details. \*\*2000 to 2004.

3214420-151204-m

# Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

## DIED

**FERNS, Jean Christina (Smellie)** - On Sunday, December 5, 2004, aged 89 years. Beloved wife of the late Kenneth M. Ferns. Loving mother of Susan (Tim McKenzie) and Ian (Alana Helm). Cherished grandmother of Sheri Ferns, Brandi (Gilles Garceau) and Shawna (Bill Tannahill). Dear great-grandma to Kayleigh. Predeceased by brother James MacNair Smellie (Madge) and sister Ruth Poulson. Memorial service to be held at a later date. In kindness memorial tributes may be made to the charity of your choice. The family wishes to thank the staff of the Centre d'Accueil Ormstown for their compassionate care and attention.

**HENDERSON, Sandy** - Est décédé à Ste-Agnès de Dundee le 10 décembre 2004, M. Sandy Henderson à l'âge de 92 ans. Epoux bien-aimé de feu Pearl Leblanc. Pré-décédé par ses fils Arthur et Robert. Il laisse dans le deuil ses enfants Bernice (Tony Doody), Jane (George Leggett), Edward (Cathy Bird), Angus (Rose Russell) et Renée (Elaine Russell), plusieurs petits-enfants et arrière-petits-enfants. La famille recevra les condoléances à 10h30 en l'Eglise de Ste-Agnès de Dundee, samedi 18 décembre, funérailles auront lieu à 11h00. Inhumation au cimetière de Ste-Agnès de Dundee. Arrangements funéraires confiés à Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 Châteauguay St., Huntingdon.

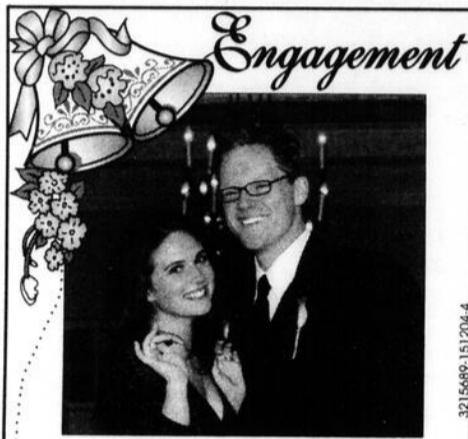
**HOOKER, Willa Barbara** - In Ormstown on Friday, December 10, 2004 at the age of 92. Predeceased by her husband Alan Melbourne (1995) and her sons Brian McNeil (1963) and Lyndon George (1998). She is survived by Lyndon's children Denton (Lori Locke) and great-grandchild Tyler; Shawn (Julie Wiltshire) and great-grandchildren Jodie, Jessie and Jennie; Kimberly (Tom Gould) and great-grandchildren Duncan and Graham as well as her daughter Mary Catherine "Trinkie" (Garth Coffin) and grandchildren Judy (Robert Hargrave); Brian (Barbara Lapierre) and great-grandchildren Annie and Maggie; Patricia (fiancé Dave Moran) and her daughter Alayne Hazel (David Kee) and grandchildren Vanessa (Attila Ataner) and Christina. She will be missed by her extended family and friends. Funeral service was held from the Ormstown Presbyterian Church on Tuesday, December 14. Donations may be made in Willa's name to the Ormstown Presbyterian Church, 52 Lambton, Ormstown, QC, J0S 1K0 or Chateauguay Valley Association for Community Living, 197 Fairview Rd., Dewittville, QC J0S 1C0. Arrangements entrusted to McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown.

**RORISON, James Allister** - In Ormstown, QC, formerly of Georgetown, ON aged 86 years, beloved husband of the late Bernice Brennand. Survived by his children Joanne (Robert Hanna), Jim (Bonnie), Keith and Nancy; his grandchildren Tyler and Sheena, his friend Barbara as well as relatives and friends. He was a long-time employee of American Motors. Funeral service was held on Saturday, Dec. 11 at the Howick United Church, Howick, QC. Special thanks to the caring staff of the Barrie Memorial Hospital, Ormstown. In lieu of flowers, donations to the Canadian Cancer Society would be appreciated. Arrangements entrusted to McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown, QC.

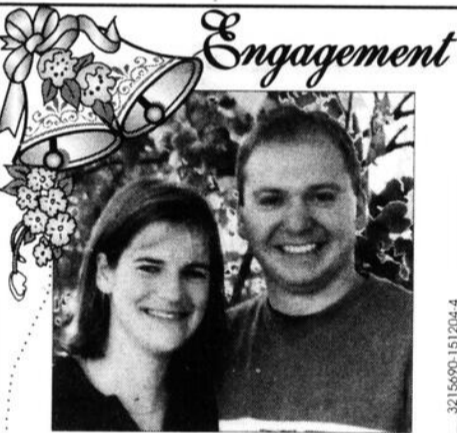
## BORN

**GAVIN-GALIPEAU** - Fred and Jessica are pleased to announce the arrival of their new son Macaden Robert born at the Centre Hospitalier du Suroit in Valleyfield on November 24, 2004 weighing 8-1/2 lbs. A little brother for Jacob. Proud grandparents are James and Judy Gavin, Linda Galipeau and Donald Vaincourt.

**Imprimerie CYAN printing inc.**  
525, Goyette Hemmingford, Québec, Canada, J0L 1H0  
COMMERCIAL PRINTING - BAR CODES - LABELS  
CARDS - ENVELOPES - BUSINESS FORMS  
Tel.: (450) 247-2554 - Fax: (450) 247-3439  
1-888-247-2926 3215691-151204-4

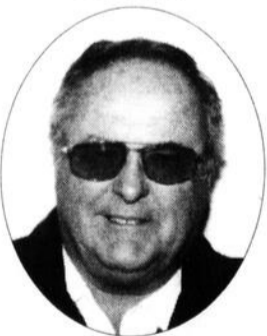


Brent and Debbie Waller are pleased to announce the engagement of their daughter **Bethany to Richard Coombs** son of John and Norinne Coombs of Toronto, Ontario. A July 9, 2005 wedding will take place in Rockburn, Quebec.



We are pleased to announce the engagement of **Tracey Robinson & Tim Watkins**. The wedding is planned for September 2005. Tracey is the daughter of Don and Jolene Robinson of Lacolle, Quebec and granddaughter of the late Elmer and Blanche (Barr) Robinson. Tim's parents are Gary and Barbara Watkins of Toronto, Ontario.

## Died



**Mr. Réal Quenneville**

In St-Anicet, on December 10, 2004, at the age of 76 years passed away M. Réal Quenneville, husband of Mrs. Madeleine Teste. Besides his spouse, he leaves to mourn his children Yves (Pierrette Pleau) and Diane (Michel Mainville), his grandchildren Jonathan, Jocelyn, Benoit, Guyaume and Steve, his brother Maurice, his sisters Ghislaine and Monique, as well as many relatives and friends.

There will be visitation on Saturday December 18 from 10 am at Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 1580 rte 132, St-Anicet, followed by the funeral at 2:00 pm in St-Anicet's Church Interment St-Anicet Cemetery. Please do not send flowers, donations to the Alzheimer's Society would be greatly appreciated by the family.

3215691-151204-4

## In Memory



**Yvan Boucher**

In loving memory of a dear husband and father who passed away one year ago on December 17, 2003.

*Loving and kind in all his ways, upright and just to the end of his days. Sincere and kind in heart and mind. What a beautiful memory he left behind.*

Sadly missed by your wife Susie, your sons and also by your family, friends and the restaurant gang.

3215686-151204-4

## In Memory



**Cyril Stewart**

In loving memory of a dear husband, father, "Poppy" and best friend, Cyril, who passed away on Dec. 14, 2001.

Don't think of him as gone away,  
His journey's just begun  
Life holds so many facets,  
This earth is only one.  
Just think of him as resting,  
From the sorrow and the tears,  
In a place of warmth and comfort,  
Where there are no days or years.  
Think how he must be wishing,  
That we could know today,  
How nothing but our sadness,  
Can really pass away,  
And think of him as living,  
In the hearts of those he touched,  
For nothing loved is ever lost,  
And he was loved so much.

Lovingly remembered and missed by  
Judy and family

3215680-151204-4

## SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

STANDINGS AS OF DECEMBER 12, 2004

	W	L	T	GF	GA	Pts
Black	8	2	2	63	44	18
Panthers	5	3	4	60	53	14
Lacmatic	3	6	3	48	55	9
Legion	2	7	3	49	68	7

### SCORING LEADERS

	GP	G	A	Pts
Bruce Tannahill	11	14	15	29
K. Ouimet	11	13	11	24
Bill Tannahill	11	15	8	23
D. Welburn	12	8	12	20
M. McRae	11	8	11	19
J. Darragh	12	7	12	19
C. Hutchings	12	4	15	19
M. Shewchuk	7	13	5	18
M. Voyer	10	9	9	18
T. Gavin	10	12	3	15

### GOALTENDERS

	W	L	T	GA	GAA
J. Trepanier	8	2	2	44	3.66
J. Hull	2	3	2	28	4.00
P. Clement	5	3	4	53	4.41
H. Welburn	2	7	3	67	5.58

### RESULTS

Dec. 12: 10 a.m. Lacmatic 2, Panthers 2; 11:30 a.m. Black 9, Legion 1.

### FUTURE GAMES

Dec. 19: 10 a.m. Black vs Panthers; 11:30 a.m. Lacmatic vs Legion.  
Dec. 26: 11:30-2:30 - Family Skating Party

## Happy Holidays

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement-Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

**Kelly G.S. Funeral Home Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Jacques Montpetit, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 264-5447

# Always the Perfect Gift!

Looking for a gift that lasts a year?

A subscription is the gift that's new every time it's opened.

Give one this holiday season!

\$32.00 local  
\$39.50 out of area  
\$55.00 U.S. (Cdn funds)  
\$37.50 U.S. (U.S. funds)

# The GLEANER

founded in 1863 141<sup>st</sup> year



Delightful selection of gifts, crafts and collectibles with a country flavor... plus Flowers for all Occasions

Viking Country Boutique and Little Denmark Flower Shop ... All under the same roof



Little Denmark

267 Roxham Road, Hemmingford, Quebec  
1-800-363-1446

3215070-081204-05

# A touch of Germany brought to Hemmingford

Sarah Rennie

The unmistakable smell of sausage and sauerkraut wafted through the air as Hemmingford was home to a little taste of Germany in early December as the annual German Canadian Christmas Market reunited old friends, local crafters and the curious alike.

It has been 15 years since Charlotte Rubi, who settled in Hemmingford after moving from her native Germany, decided to try and rekindle one of Germany's great winter traditions, the

Christmas market, within her Canadian community.

"In Germany it is called I Christkindl Markt, only it is all done outside," explained Rubi. Then laughing she added, "to keep ourselves warm, everybody had a glass of gluewein."

She smiles as she thinks back over the 15 years, and notes how the market keeps improving as people come back year after year.

"I'm very happy," she says of the steady

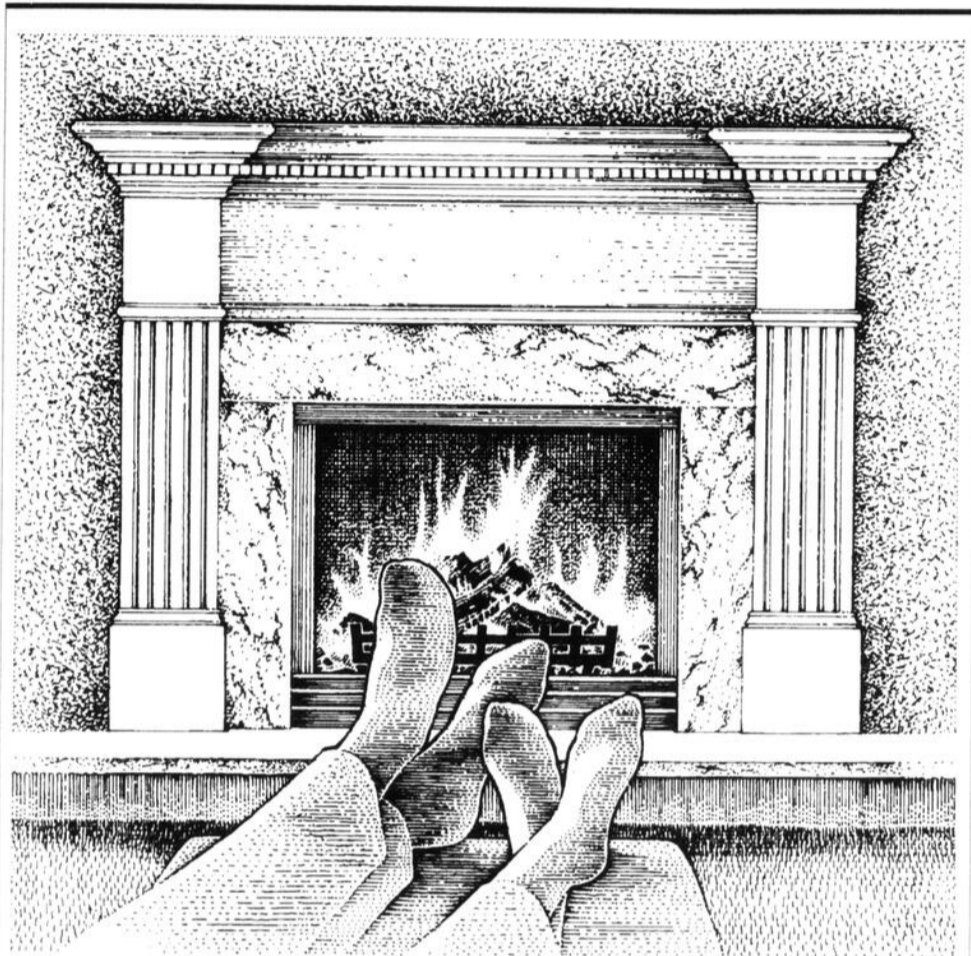
stream of visitors passing through the various rooms, admiring the crafts and baked goods, many of which were imported from Germany, Austria and Switzerland, while others were handmade by local artisans.

"They come from all over," says Rubi, of both the crafters and their clients who take the opportunity to stock up on Christmas Stollen, cured meats, marzipan, chocolates and other European delights.

"Of course the sauerkraut can not be missed," she smiled, nodding her head

towards a small kitchen where sausage platters piled high with the white cabbage and potato salad were enjoyed along with various pastries, cakes and conversation with the three amiable cooks.

Food aside, the intricate design and distinct look of the imported crafts including the favorite nutcrackers, smokers and beautifully painted plates and decorations were all for sale, but by far, the main appeal of the market was the chance to experience and mingle with another culture, right here in our own backyard.

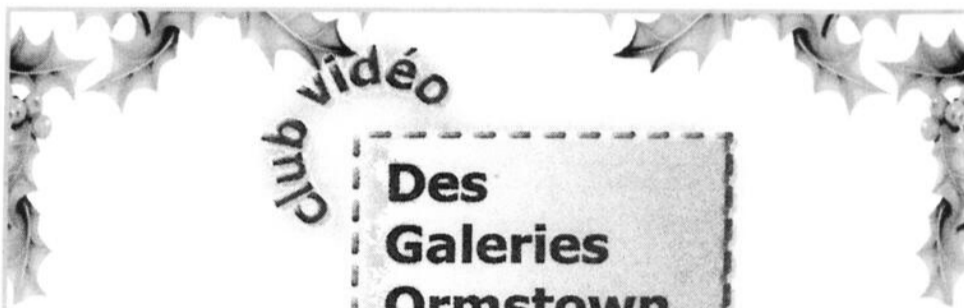


May a warm atmosphere be part of a safe Holiday Season!  
Thank you to all our customers and friends all over the area.

3210806-171203

**BUDGET**  
PROPANE

683 Chemin  
Larocque,  
Valleyfield  
373-4333  
1-(800)561-9127



FOR THE HOLIDAY SEASON,  
PARTICIPATE IN THE CONTEST  
"MON CINÉMA MAISON"  
AND YOU COULD WIN A COMPLETE HOME THEATER SYSTEM.

**INCLUDING:**

- 1 JVC home theater set - thb 6000 including a receptor and 6 speakers
- 1 JVC DVD player - XVN 312
- 1 JVC 27 inch television - av 27530

RETAIL  
VALUE OF  
**\$998<sup>00</sup>**



Illustrations can differ from the prize

Between November 15, 2004 and January 9, 2005, get one (1) participation coupon each time you rent a movie or a video game at Club Vidéo des Galeries Ormstown.

IN COLLABORATION WITH LEGAULT ÉLECTRONIQUE  
FROM STE-MARTINE

1. Contest reserved for members (free membership)
2. You must answer correctly the skill testing question appearing on the participation coupon
3. Rules of the contest are available at Club Vidéo des Galeries Ormstown located at 4 Bridge St., Ormstown, Quebec (450) 829-3071
4. Only one (1) participant will be declared the winner of a home theater system drawn on January 10, 2005.

3213893-151204-07



For the past 34 years you've been the artisans of our success, and this we remember. Our way to say thank you is to offer you even more selection at competitive prices, so the 2005 season will be unforgettable.

Gift Suggestions for your loved ones

- Clothes • Sweaters
- Belts • Buckles
- Watches • Calendars

**SPECIALS  
IN STORE**



and much more

2000, boul. Hébert, Valleyfield  
373-6565

**SPORT BOUTIN**

3218047-181804-4

The Gleener » December 15, 2004 » 7



# FREESTAR

## VISITORS? BRING 'EM ON!



### 2005 FREESTAR SE

**Including the SE Value Package, valued at \$1,100, with:  
4 captain's chairs • 16" wheels**

Personal Safety System™ • Dual-stage airbags • Anti-theft system • 4.2L V6 engine with 263 lb.-ft. of torque • 4-wheel anti-lock brake system (ABS) • Air conditioning Power windows, door locks and mirrors • 3rd row Hide 'n Go Seat • 733L cargo volume • Lateral sliding doors



**\$238** /month  
48-month lease\*  
\$5,449 down payment

The 2004 Freestar was awarded five stars – the highest safety rating possible for driver and front passenger in the case of a head-on collision by the U.S. Government National Highway Traffic Safety Administration ([www.NHTSA.com](http://www.NHTSA.com)).

The 2004 Freestar: Insurance Institute for Highway Safety "Best Pick".

2004 Freestar's Canadian Driving Package: CAA Pyramid Award for safety innovations.



**We keep thinking about space because we want you to drive a Ford.**



[ford.ca](http://ford.ca)



**Built for life in Canada**



Model shown for illustration purposes only. \*\$275 security deposit, \$5,449 down payment and first monthly payment required at delivery. Cost of \$0.08 per kilometre after 80,000 kilometres and other conditions apply. This offer applies to retail customers on approved credit from Ford Credit and may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduate Recognition Program to which some conditions apply. Registration, insurance, taxes and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. The monthly payment advertised includes a \$3,000 taxable rebate from the manufacturer. Taxes are calculated on the full price before the rebate amount is applied and represent an additional cost of \$451. Freight fees included. This limited-period offer applies only to new in-stock vehicles and may be cancelled at any time without notice. Dealers may lease for less. See your Ford dealer for additional details.

3214419-151204-m

# Clean Sweep

## Curling news around the Valley



Brent Harrison

Chateaugay Valley curlers are always pleased when someone we know does well and goes on to represent our area at the national level. The Valleyfield Senior Ladies team with Skip Diane Lemieux, Lucie Lalonde (3), Eunice Golphin (2), and Elizabeth Quesnel (1) did just that by winning the Provincial Seniors final at Otterburn Park on the weekend. In an extra end

against the Saguenay team, Lemieux drew to the four foot for a 7-6 win. Their team will now go on to East St. Paul, Manitoba, March 19-27.

Riverfield Curling Club will be hosting the Tankard Playdowns between Christmas and New Years. If you require information on this match up, please call Morris Craig at 825-2330.

Looking for another bonspiel to attend? You may want to look up the club at the Boondal Ice World. It's a

new club that started last month in Queensland, Australia.

Although Australia has had arena curling for some time in Victoria, there isn't much else. Some expatriated Canadians started this new club. Should you decide to play there you'll have plenty of time to get to the games, as they curl from May to the end of August down under.

Local fire departments are also starting to think about curling a little more, now that the Provincial Firemen's is approaching. The Huntingdon Club will host this bonspiel on January 14-16. Jack Lamb is the man to call for entries

at 829-3519. Winners of this play down will then be invited to attend the nationals in Yellowknife, N.W.T., later in March. Raffle tickets are being sold to help with the cost of sending the winning team up North, the raffle prize is beer for a year.

Fire fighters would have come in handy in Saskatchewan when two curlers from a small club took their rocks to a curling supplier to have the running surface refinished. For the return trip they placed corrugated cardboard under the stones to protect them

[ See Clean Sweep page 12 ]

### [ Hinchinbrooke from page 1 ]

by the Angel Hair For Kids program, a wig made for a child can cost anywhere from \$1,200 to as much as \$3,000.

The wigs and hair prosthesis provided help boost a sick and disadvantaged child's "self-esteem and self-confidence, enabling them to face their world and their peers when self-image is so important, especially at this time in their life."

In order to make the donation, Carrie's hair had to be a minimum length of 10 inches and secured in a braid or a ponytail with a tight elastic band at both ends. Her hair also could not be permed or heavily coloured.

"Carrie met all the requirements. I cut a good 12 inches, a foot of her hair" to send to the Angel Hair For Kids program, said Sharon Greer, a hair stylist and owner of Salon Sharon, in Ormstown.

According to her mother, Carrie's hair had never been cut in her entire life. The decision to cut her hair was Carrie's as her mother always insisted on having her daughter's hair braided before getting on the school bus in the morning, which required a great deal of patience for both of them considering the often daily tussle of untangling knots.

"It was just getting too long," said Carrie, "and after I saw that a girl in The Gleaner did it, I decided I wanted to do it too."

In the June 2, 2004 issue of The Gleaner / La Source, it was reported Alannah Dulude-Maher of Ste. Barbe donated a 12-inch braid to Locks of Love, the same type of nonprofit organization based in Florida which uses donated hair to make hair pieces for disadvantaged children with medical hair loss.

Carrie's mother, however, wanted to help Canadian children. It was her cousin, Heather Lang, who found the

mailing address and other information about the requirements for the Angel Hair For Kids program.

"I would recommend it, gladly" that everyone consider making a donation (hair or money) to nonprofit organizations which use donated hair to provide hair pieces to financially disadvantaged children, said Carrie.

"I'm happy I cut my hair and someone can use it, I guess," she said.

Her mother, Allis said, Carrie has "always been good about giving stuff and doing things for other people. I do miss her long hair, but it went to a good cause. When she decided to get it cut, I know I would have found it hard to see it just lying on the hairdressers' floor. At least it went to a good cause."

It wasn't the first time Greer had cut a tuft of hair for a donation. She once cut Christina Gabriel's hair to be sent to Locks of Love, a similar organization in Florida as Angel Hair For Kids. Christina is the daughter of Sherri and Andreas Gabriel, also of Hinchinbrooke.

Both times, "I was honoured to do it," said Greer. "I think it is remarkable for children to think of helping other kids. To cut off that much hair, it changes their appearance drastically. And yet they are determined to do it."

"They really don't know, don't realize, how much they have given to kids with cancer (and other medical hair loss)," said Greer. "We're very fortunate."

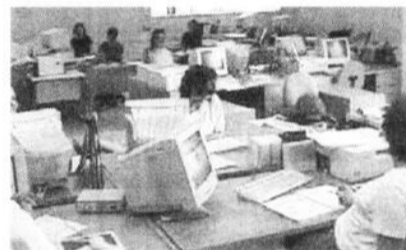
For more information about the Angel Hair For Kids program, write to: 1334 Princess Street, Kingston, Ontario, K7M 3E2, or see the All Hair Alternatives, a hair replacement studio in Kingston that helps women, men and children who have lost their hair due to medical reasons, web-site at: [www.aha-studio.com](http://www.aha-studio.com)

## Start your career now in ACCOUNTING or OFFICE TECHNOLOGIES



# Register Now! Don't Delay

### ACCOUNTING



\* In the accounting program, you will learn how to do daily, end-of-period, and year-end tasks as well as income tax returns. You will also learn to use different application software and develop oral and written communication skills.

### OFFICE TECHNOLOGIES

\* This computer-oriented program will teach you all of the applicable software needed to get you into the workforce. You will also develop strong communication, interpersonal, and organizational skills.

- \* These courses are funded by the Ministry of Education with minimal service fees.
- \* Free transportation to and from Angrignon Metro
- \* Loans and bursaries are available.

### Come and visit our Centre

214 McLeod, Chateaugay, only 20 minutes from Montreal

Tel.: (450) 691-2540 or (514) 990-2520



Or visit our Web site at [www.novacareer.com](http://www.novacareer.com)

A Service of the New Frontiers School Board

3215473-081204-19

## CHATEAUGUAY VALLEY CAREER EDUCATION CENTRE

Start a new career in:

### Construction Carpentry

Starting January 17, 2005  
3:00 pm. 10:00 pm.

You will learn:

- Building Layout
- Sketches and Drawing
- Footing and Concrete Wall Forms

- Floor and Wall Framing
- Exterior Finishing
- Interior Finishing
- Much More



Recognized by the CCQ!!  
Extremely high employment rate!!

### Home Care & Family & Social Assistance

Starting January 17, 2005  
8:30 am 3:30 pm.

You will learn:

- Human Development
- Hygiene & Microbiology
- Diseases and Disorders
- PDSB (Moving Patients)
- First Aid
- Social Problems & Resources
- Hygienic Care
- Much More



You can find work in: CLSC's, Long Term Care Facilities, Hospitals, Schools, Seniors' Homes, Private Homes...etc.

### Administration, Commerce & Computer Technology

Starting January 10, 2005  
8:00 am 3:30 pm.

You will learn:

- Information Management
- Word Processing
- Database Software
- Periodic Accounting Tasks
- Business Correspondence
- Production
- Translation
- Desktop Publishing
- Communication
- Much More



Everything you need for TODAY'S automated offices!

### REGISTER NOW!

54 Roy Street • Ormstown • Québec • J0S 1K0 • Tel.: (450) 829-2396 • Fax.: (450) 829-2398

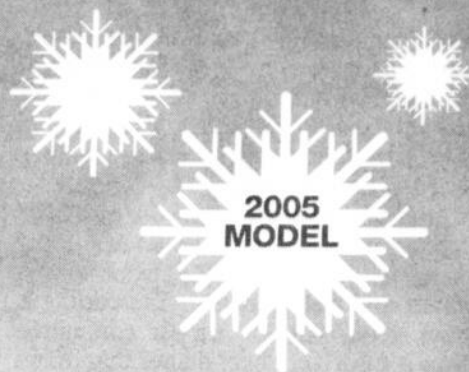
[www.valleycareer.net](http://www.valleycareer.net) Diploma Course recognized by the Ministry of Education

**All the Best!**

**PILON, MÉNARD & DAOUST**

**NOTARIES**  
62 Chateaugay, Huntingdon  
Tel.: (450) 264-5336  
Fax: (450) 264-9192





# ESCAPE

## BACK ROADS: BRING 'EM ON!

POWER SAFETY SYSTEMS • 3-POINT SEAT BELTS • 4-POINT SAFETY BELTS



### 2005 *ESCAPE* XLT

Powerful 200-hp 3.0L V6 engine • Automatic transmission • 16" aluminum wheels • Fog lamps  
6-way power driver seat • AM/FM stereo with in-dash 6-disc CD changer • Air conditioning  
Tilt steering wheel with speed control • Power windows and door locks • 4-wheel anti-lock brake system (ABS)



**\$299** /month  
48-month lease\*  
\$3,250 down payment

Best-selling compact SUV in Canada.\*\*

We keep thinking about driving pleasure because we want you to drive a Ford.



Built for life in Canada



Model shown for illustration purposes only. \*\$350 security deposit, \$3,250 down payment and first monthly payment required at delivery. Cost of \$0.08 per kilometre after 80,000 kilometres and other conditions apply. This offer applies to retail customers on approved credit from Ford Credit and may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduate Recognition Program to which some conditions apply. Registration, insurance, taxes and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. Freight fees included. This limited-period offer applies only to new in-stock vehicles and may be cancelled at any time without notice. Dealers may lease for less. See your Ford dealer for additional details. \*\*Based on Motor Vehicle Manufacturers' Association shared sales data, year to date (November 2004).

[ **Clean Sweep** from page 8 ]

from being scratched on the pickup bed. Along the journey one of the fellows threw a cigarette butt out the truck window, and it lodged between the stones. The resulting fire damaged four of the rocks so bad they needed to be replaced.

Another date to mark on your new 2005 calendar is the Ormstown Men's Steer coming up January 21-22. This is always popular and well attended. The curling is always good, but the supper committee claims it's the roast beef dinner that draws many of the visitors. Don Tannahill can answer your questions about the steer at 829-3566.

A reader asked if curling stones ever break from hitting each other. I've never heard of one actually breaking, but they do occasionally get chipped around the strik-

ing band. I have seen a large crack up the side of a stone, caused by expansion and contraction after ceramic inserts were put into the bottom of the rocks. Throwing two stones directly at each other is never done, because the tremendous force when they meet is likely to damage a stone.

Have any of you curlers out there actually seen one split in two? There is an old rule in curling that states only the largest fragment of a broken stone shall be considered in play, and it, or the pair may be replaced after the end is completed.

There is another old rule that reads if the handle quits a stone while being delivered, the player must continue to hold the handle or he will not be entitled to a replacement shot. Why? I have no idea.

To share your curling news, call 827-2392, or e-mail bharry@total.net

The **GLENER**  
The Newspaper that knows your local community

**INDUSTRIAL HOG BARNs**

**YOUR TAX DOLLARS**      **MONTREAL WATER**

- On December 15th the Quebec government is lifting the moratorium on industrial hog farms.
- Municipalities will still not be able to refuse to issue permits to industrial hog projects.
- The Chateauguay Valley is the last major agricultural watershed in Quebec that does not yet suffer from serious pollution because of hog production.
- The Canadian Medical Association has asked the federal, provincial and territorial governments for a moratorium on the expansion of the hog industry until scientific data on the attendant health risks are known. (135th AGM, August 2002)
- Our tax dollars support these industrial operations even though they provide few jobs and little tax revenue.
- Write your ministers and representatives and demand a permanent moratorium.

For more information: [www.rurale.ca](http://www.rurale.ca)

12 » December 15, 2004 » The Gleaner

**LES MARCHÉS TRADITION**

**FESTIN DES FÊTES**

**15,99**

**GÂTEAU LE MONARQUE**  
LES TROIS MOULINS  
LE MONARQUE CAKE  
950 g

De l'entrée au dessert en passant par les petites gourmandises, on a tout prévu pour que vous passiez d'excellentes et de joyeuses Fêtes!

**Holiday Feast**

From appetizers to desserts and little gourmet treats, we have everything you need for easy and elegant Holiday entertaining!

**C'est simple, facile et gratuit!**

**It's simple, easy and free!**

\*\*\*Marque déposée/de commerce d'AIR MILES International Trading B.V., employée en vertu d'une licence par Loyalty Management Group Canada Inc. et Sobey's Québec Inc.  
\*\*\*Trademarks of AIR MILES International Trading B.V. Used under licence by Loyalty Management Group Canada Inc. and Sobey's Québec Inc.

Du 20 au 26 décembre 2004  
From December 20 to 26, 2004

Avec tout achat de 60 \$\* ou plus,

**DOUBLEZ**

vos milles de récompense AIR MILES<sup>md</sup>  
**DOUBLE your AIR MILES<sup>md</sup> reward miles with the purchase of \$60\* or more**

**5 MILLES DE RÉCOMPENSE AIR MILES<sup>md</sup> EN PRIME BONUS REWARD MILES**  
Du 20 au 26 décembre 2004  
From December 20 to 26, 2004

Obtenez 5 milles de récompense AIR MILES sur présentation de ce bon et à l'achat de Earn 5 AIR MILES reward miles upon presentation of this coupon and the purchase of

**GÂTEAU LE MONARQUE**  
LES TROIS MOULINS  
LE MONARQUE CAKE  
950 g

**CODE D'OFFRE N° 82**

**CODE D'OFFRE N° 43**

**Marché F.H. McKough inc.**  
504, rue Frontière – Hemmingford  
(450) 247-2712

**NEWS**  
Abonnement **\$32.00** Seulement  
Le cadeau idéal 264-5364 \*Zone locale  
La SOURCE

tel.: 829-2367  
829-2351  
Member  
**Familiprix**  
MICHEL HOHUU  
DANH NGUYEN  
PHARMACIENS  
2 adresses pour mieux vous servir  
4, Bridge, Ormstown  
Ouvert 7 jours  
21 Lambton, Ormstown  
Ouvert 6 jours

## Cleyn & Tinker ferme bientôt ses livres

Patrice Laflamme

Après les Usines Huntingdon, c'est au tour de Cleyn & Tinker de se préparer à mettre un terme à ses activités industrielles dans la municipalité. Les cinq usines de la compagnie fermeront leurs portes le printemps prochain, ce qui entraînera la perte de près de 500 emplois au total.

À quelques jours de Noël, le président et directeur général de la société, Jonathan Hurstfield-Meyer, avait la mine sombre quand il a annoncé lundi aux travailleurs la fin des opérations de l'entreprise entre le début avril et la fin mai 2005. Les cadres supérieurs et le personnel de bureaux ainsi que les membres de l'exécutif syndical ont été informés en matinée. D'autres rencontres sont aussi prévues. De plus, une lettre personnelle du grand patron a été adressée à chaque employé.

La décision de fermer les trois usines a été approuvée par les cadres et les actionnaires majoritaires de la société qui possèdent 75% des parts. Le Fonds de solidarité des travailleurs du Québec, qui détient 25% des actions de l'entreprise, s'est aussi rangé derrière cette mesure.

Les cinq unités de production fermeront leurs portes selon un échéancier préalablement fixé. L'usine numéro 1

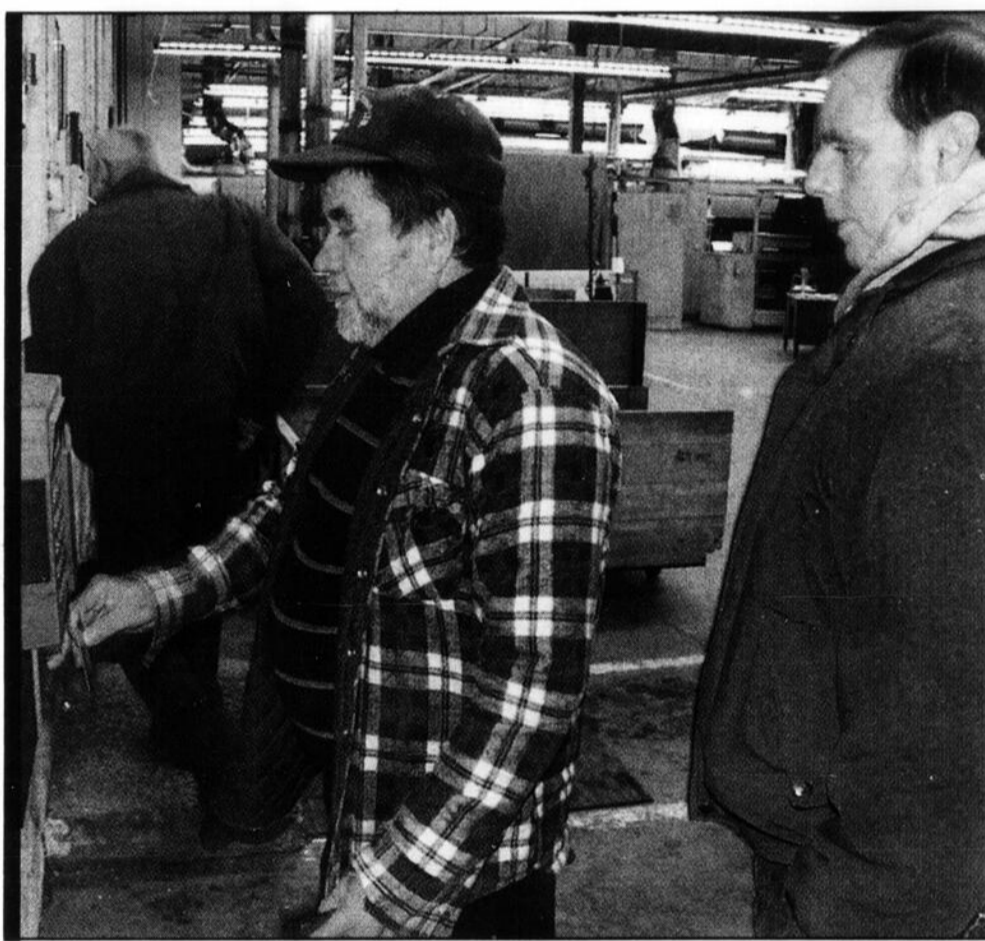
sera la première à cesser de produire le 1er avril et le complexe numéro 6 sera le dernier à fermer ses portes le 27 mai.

Pour les dirigeants de la compagnie, il n'était plus possible de maintenir les opérations dans le contexte économique actuel. «L'entreprise n'est plus viable. C'est une décision pénible à prendre pour nous et difficile à annoncer aux employés mais il n'y avait pas d'autre alternative», a déclaré M. Hurstfield-Meyer qui a rencontré The Gleaner/La Source dans les bureaux administratifs lundi après-midi.

L'augmentation du niveau du dollar canadien par rapport à la devise américaine ces dernières semaines explique en partie la décision des dirigeants de mettre la clé dans la porte de l'entreprise. «Cette hausse du dollar canadien nuit à 75% de notre part de marché aux USA. Sa valeur est passé de 0,62\$ au seuil des 0,80\$ en douze mois à peine. C'est un facteur qui a détruit notre marge de profit brut», a dit M. Hurstfield-Meyer.

La concurrence accrue que font depuis quelque temps les pays asiatiques aux entreprises de textile et de confection de vêtements canadiens et américains explique aussi la fin des opérations de Cleyn & Tinker. «La com-

[ Suite du texte Cleyn & Tinker page 14 ]



Près de 500 emplois seront perdus avec la fermeture des cinq usines de Huntingdon de Cleyn & Tinker. (photo S.J.B.)

## La salubrité des produits des Vergers Leahy certifiée

Patrice Laflamme

La compagnie Les Vergers Leahy vient d'obtenir officiellement la certification HACCP, décernée par l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour assurer la salubrité des produits de la sortie de l'usine à leur arrivée sur les tablettes des magasins.

La direction générale a tenu à souligner

l'obtention de cette accréditation lors d'une petite réception vendredi dernier à la cafétéria de l'usine. Une inspectrice de l'Agence, Ginette Robert, a remis le certificat d'attestation au grand patron de l'entreprise, Michael Leahy, en présence de plusieurs employés et de certains dignitaires comme les maires Pierre Barrière de Franklin et Gilles Bigras de Saint-Chrysostome, le député de Huntingdon,

André Chenail, et la directrice générale du centre local de développement du Haut Saint-Laurent, Janick Tétreault-Moise.

L'obtention de cette accréditation HACCP est le fruit d'environ cinq ans d'efforts constants de la part des employés et des responsables de tous les départements de l'entreprise, de concert avec certains consultants qui les ont aidés dans leurs démarches. «L'Agence canadienne d'inspection des aliments a aussi travaillé depuis le tout début avec nous», a indiqué M. Leahy.

D'abord mise au point aux États-Unis, la norme HACCP est maintenant adoptée dans le monde entier comme une stratégie scientifique, simple et efficace qui permet d'assurer la salubrité des aliments. «Cette stratégie peut être utilisée par tous les segments de l'ensemble de la production alimentaire et adaptée à toutes sortes de produits ou de processus. Le système HACCP offre comme avantage de pouvoir contrôler en tout temps la salubrité des aliments dans l'entreprise, de la réception des matières premières à l'expédition du produit final», a précisé Germain Latour, coordonnateur du programme HACCP au sein de l'entreprise.

La norme HACCP repose sur une série de principes visant à repérer les dangers associés à la production des aliments, à les assigner à des points de contrôle critiques du processus et à vérifier que le système fonctionne bien. «Le principal élément du

système HACCP est sa nature préventive, ce qui signifie que les dangers sont contrôlés tout au long du processus», explique Ginette Robert, inspectrice à l'Agence canadienne d'inspection des aliments.

Pour une firme comme Les Vergers Leahy, la production d'aliments sans danger comme les purées et les compotes de fruits s'articule autour des points de contrôle critiques qui servent à contrôler les dangers potentiels de nature biologique, chimique ou physique et qui présentent un risque pour la salubrité des aliments. Grâce au système HACCP, tous les aspects des opérations sont constamment analysés, ce qui permet d'améliorer l'efficacité de l'usine, de subir moins de pertes de produits et de diminuer le nombre de rappels de ceux-ci.

L'obtention de l'accréditation HACCP revêt d'une grande importance pour la mise en marché des produits des Vergers Leahy. «Nous avons des clients qui éventuellement vont demander que nous soyons accrédités HACCP, sinon nous ne pourrions pas leur fournir nos produits, explique M. Leahy. En partant, tu ne peux pas aller exporter aux États-Unis si tu ne disposes pas d'une telle accréditation.»

Outre Les Vergers Leahy, deux autres entreprises québécoises disposent de la norme HACCP. Les trois usines de la firme Lassonde et celle de la compagnie Kraft à Sainte-Thérèse possèdent une telle certification.



Germain Latour, coordonnateur du programme HACCP des Vergers Leahy, reçoit le certificat d'attestation des mains de Ginette Robert, inspectrice à l'Agence canadienne d'inspection des aliments. Tous deux sont entourés (dans l'ordre habituel) du député de Huntingdon, André Chenail, du maire de Franklin, Pierre Barrière, du président et directeur général de l'entreprise, Michael Leahy, et du maire de Saint-Chrysostome, Gilles Bigras. (photo P.L.)

UTILISATEURS D'ENGRAIS LIQUIDE

**GM** Gérard Maheu inc.

289, RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE  
(450) 377-1420 1-800-465-1420

info@gerard-maheu.qc.ca

Consultez nos prix avant d'acheter

Moulées Feeds  
**DUNDEE**

69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON  
(450) 264-5970

info@dundee-feeds.qc.ca

# D'un foyer à l'autre

## Party de la veille du Jour de l'an

La section 81 de la Légion royale canadienne de Huntingdon organise un party de la veille du Jour de l'an qui aura lieu le vendredi 31 décembre 2004 en soirée à son local du chemin Fairview. L'orchestre «Black & White» fera les frais de la musique. Un buffet sera servi à minuit. Il faut réserver ses billets avant le 29 décembre en appelant au 264-4711.

## Soirée récréative

La branche 81 de Huntingdon de la Légion royale canadienne tiendra une soirée récréative le samedi 18 décembre prochain de 20h30 à minuit trente à son local du chemin Fairview. L'ensemble «Black and White» fera les frais de la musique. Les dons en argent seront recueillis à l'entrée.

## Concert de Noël des Chanteurs d'Avalon

Les Chanteurs d'Avalon présenteront leur concert de Noël le samedi 18 décembre prochain à l'église presbytérienne St. Andrew's de Huntingdon à 20h. Les billets seront disponibles à l'entrée.

## Spectacle au profit du Répét Le Zéphyr

Le groupe musical Suroît donnera un spectacle à saveur celtique le vendredi 17 décembre 2004 à la salle Albert-Dumouchel du Collège de Valleyfield. Valspec vient en aide au Répét Le Zéphyr en autorisant le mouvement à vendre des billets pour cette soirée. Les billets sont au coût de 20\$ dont 10 \$ sera versé à cet organisme qui supporte les familles vivant avec des enfants ayant une déficience intel-

lectuelle ou ayant des troubles envahissant de développement. Les billets sont en vente auprès de Carol Haineault au 377-9137 ou de Sonia Hart au 373-3728.

## Souper canadien et soirée québécoise

L'Association québécoise des loisirs folkloriques du Sud-Ouest invite jeunes et moins jeunes à un souper canadien le samedi 18 décembre dès 17h30 au Pavillon Wilson, 4-B, rue Principale à Coteau-du-Lac. Une soirée folklorique suivra et sera agrémentée de pièces musicales, de danses traditionnelles callées et de chansons à répondre entre autres. Les billets sont disponibles en René Bissonnette au 267-4421, Pierre-P. Savaria au 458-7137 ou Rita Leduc au 377-1654.

## Décompte des oiseaux de Noël

La Société d'observation de la faune ailée du Sud-Ouest organise pour une quatrième année de suite un décompte des oiseaux de Noël le 19 décembre, de 6h45 à 16h, de Saint-Timothée à Ormstown et de Sainte-Barbe à Howick. Tous sont invités à participer à cette activité. Pour plus d'informations et inscriptions : Denis Gervais au 371-6514.

## Un carnaval d'hiver à mettre sur pied à Huntingdon des personnes bénévoles sont encore recherchées

Carnaval d'hiver de Huntingdon 2005 Le carnaval d'hiver sera de retour à Huntingdon en 2005. Un comité doit être constitué en vue de préparer cette fête populaire. Les gens intéressés à participer à l'organisation des festivités peuvent appeler à l'hôtel-de-ville au 264-5389.

## Les Dames auxiliaires du CHCH recueillent des fonds



La levée de fonds annuelle des Dames auxiliaires du centre hospitalier du comté de Huntingdon s'est déroulée le vendredi 3 décembre dernier dans l'établissement. Comme par les années, les visiteurs pouvaient se procurer à mini prix des livres et des articles divers ainsi que des pâtisseries. De plus, ils ont eu la chance de savourer un bon plat de spaghetti préparé par le personnel de l'institution. Cette cueillette de dons en argent a permis de recueillir une somme considérable qui servira à pourvoir aux besoins du CHCH et des résidents. (photos P.L.)

## VITROPLUS/Ziebart

**vous donne des ailes!**



DÉMARREUR À DISTANCE



**VITROPLUS/Ziebart**  
VITRES • ACCESSOIRES • PROTECTION AUTOMOBILE

Valleyfield:  
1015, boul. Mgr Langlois  
(450) 373-3991

CELUI QUI VOUS EN DONNE PLUS!!!

[ Suite du texte Cleyn & Tinker de la page 13 ]

pétition de la Chine fait tout pour gruger nos parts de marché. Ce pays compétitionne même avec nos propres clients qui sont nos acheteurs de tissus», précise le président et directeur général.

Ces trois dernières années, les dirigeants ont multiplié les efforts pour comprimer les coûts tout en maintenant l'efficacité des opérations mais les résultats n'ont pas été au rendez-vous. En trois ans, le chiffre d'affaires de la firme a chuté de 50%.

Comme preuve tangible que Cleyn & Tinker disparaîtra à jamais du paysage local, les trois bâtiments où furent

installées les cinq usines et les bureaux administratifs ont été immédiatement mis en vente. Les trois bâtiments totalisent 450 000 pieds carrés «Nous allons vider ce qu'il ne sera plus nécessaire dans ces bâtisses en temps et lieu. Nous sommes ouverts à toute offre intéressante», estime le vice-président sénior à la fabrication, Réal Morin.

Jusqu'à la toute fin, l'entreprise remplira ses dernières commandes avant de céder les rênes à la compagnie Burlington de Caroline du Nord, une société concurrente. Cette firme américaine, qui possède des usines au Mexique, a conclu une entente avec Cleyn & Tinker pour l'acquisition de sa production de produits finis.

## GUIDE PROFESSIONNEL

**Dolores Pilon**  
**Nathalie Daoust**

NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE  
62 rue Châteauguay, Huntingdon  
Tél.: 264-5336  
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

**RENÉ DULUDE**  
**FRANCINE ROBERGE**

INGÉNIEURS FORESTIERS  
1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
TÉL.: 264-6137

**Centre de la petite enfance**  
27, rue Prince, Suite 203  
Huntingdon

Tél.: 264-9766  
Places disponibles pour vos enfants  
**Renée Guernon**  
directrice

**The Gleaner**  
**La Source**

Votre source d'information  
**264-5364**

**POUR ANNONCER ICI**

**264-5364**

## LA SOURCE • 264-5364 •

**IDÉES CADEAUX**



**480, ST-RÉGIS, ST-ISIDORE - (450) 454-9084**

*Des cadeaux pour tous les goûts et à tous les coûts!*

**PROFITEZ DE NOS SPÉCIAUX EN MAGASIN!**

**RODANIA**

*Superbe sélection de montres*

**OUVERT TOUS LES DIMANCHES de 11h à 16h**



**ZOPPINI**

Plus de 30 ans d'expérience à votre service

**Bijouterie Hélène LeComte**

Atelier de réparation sur place (montres et bijoux)  
**259 Victoria, Valleyfield 370-1919**



**Hélène LeComte**

# Gendron tient à un plan d'urgence pour Huntingdon

Patrice Laflamme

Le maire de Huntingdon, Stéphane Gendron, tient mordicus à ce que les gouvernements du Québec et du Canada interviennent pour venir en aide à la municipalité qui sera lourdement affecté par la fin prochaine des opérations de Cleyn & Tinker et des Usines Huntingdon.

Lors d'une conférence de presse à l'hôtel-de-ville hier matin, le premier magistrat presse Québec et Ottawa de déposer sans tarder un plan de sauvetage à la suite de l'annonce de la fermeture des usines des deux compagnies de textile. Accompagné des représentants du syndicat des employés de Cleyn & Tinker et de celui des Usines Huntingdon, il a insisté pour que les gouvernements fédéral et provincial posent des gestes concrets tout de suite. «Pour ces futurs ex-travailleurs, il faut des mesures de formation et de reclassification. Pour Huntingdon, il faut l'arrivée de nouvelles entreprises et des emplois créés», a-t-il déclaré.

Pour les ex-travailleurs des Usines Huntingdon, M. Gendron dit espérer qu'ils pourront recevoir leurs premiers chèques d'assurance-emploi avant Noël.

Pour s'assurer que les autorités politiques captent bien son message, M. Gendron s'est rendu à Ottawa hier rencontrer avec le ministre canadien de l'Industrie, Jacques Saada, à Ottawa. Il doit faire de même aujourd'hui (mercredi)

avec le ministre de l'Industrie, Michel Audet, à Québec.

Le maire a promis de réaliser un grand coup d'éclat si les deux gouvernements ne répondaient pas à sa demande. Il se dit prêt à bloquer les routes 202 et 138 «jusqu'à ce que l'on ait réparé l'erreur faite par le fédéral qui a ouvert notre marché à l'Asie sans plan de transition.»

M. Gendron a aussi indiqué que la Ville développera de nouveaux outils en vue d'attirer de futurs investisseurs et de redorer l'image de la communauté, de concert avec la nouvelle corporation de développement économique locale et le CLD du Haut Saint-Laurent.

La fin des opérations de deux compagnies risque de faire mal à Huntingdon puisqu'elle entraînera des pertes fiscales de plus d'un demi million\$, sur un budget totalisant à peine 2,5 millions\$. «C'est tout un choc pour la ville. Techniquement, la municipalité ne pourra pas encaisser le coup. De toute évidence, nous ne pouvons plus taxer davantage les citoyens», a fait valoir le maire.

À noter qu'une réunion de solidarité aura lieu à la salle paroissiale Saint-Joseph le samedi 18 décembre à 9h30. Le maire et le conseil de ville ont convoqué tous les employés de Huntingdon Mills et de Cleyn & Tinker ainsi que les citoyens à cette assemblée afin de faire le point sur la situation difficile que doit traverser la municipalité.

## La CSD dénonce le mutisme du propriétaire des Usines Huntingdon

Susanne J. Brown (Traduction Patrice Laflamme)

La Centrale des syndicats démocratiques du Québec, qui représente les quelque 200 employés des Usines Huntingdon, ne cache pas sa frustration devant le manque continu de transparence dont fait preuve le propriétaire de l'entreprise, Russell David, quand au sort qui attend la compagnie.

«Nous avons eu trois rencontres depuis le mois de mars pour faire le point sur la situation et M. David n'a pas voulu nous donner de réponses claires à nos préoccupations. Si l'usine doit fermer, qu'il le dise

à nous. Nous voulons nous adresser au gouvernement pour qu'il aide notre industrie, trouver des subventions et aider les employés», a indiqué au Gleaner/La Source un conseiller syndical et représentant de la centrale syndicale, Wayne Wilson.

La CSD souhaite de tout coeur que M. David sorte de son mutisme et accepte de collaborer avec le syndicat afin de trouver une ou des solutions pour sauver la compagnie. «Les priorités de M. David sont assurément ailleurs et non concentrées sur la sauvegarde de l'entreprise», dit M. Wilson.

*Nous vous souhaitons à vous et votre famille les meilleurs voeux de la saison ainsi que la santé et la joie tout au long de l'année*

**La chiropractie une affaire de famille**



À votre service depuis trois générations

**Dr. Peter Vance, Bsc., D.c.**  
Chiropraticien de famille  
10, rue Henderson, Huntingdon  
(450) 264-7076  
Mardi et jeudi 9 h à 17 h

3215763-151204-05

**REMAX DÉFI (1996)**  
121 Alexandre, Valleyfield  
371-8878

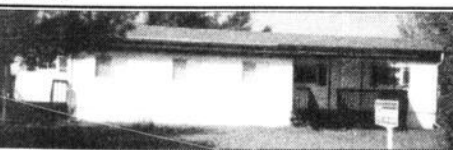
**MICHEL BEAUDIN**  
Agent immobilier affilié



**ST-ANICET**  
Jolie maison située sur le bord du lac St-François, 2 chambres, garage. Quai en ciment. Vue imprenable. Couchers de soleil magnifiques. Une visite s'impose. MB#55



**NOUVEAU - INVESTISSEMENT**  
St-Anicet: Commerce familial. Quincaillerie avec beaucoup de potentiel. Territoire établi. Pour information. Contactez René Leblanc ou Michel Beaudin.



**CAZAVILLE**  
Maison mobile 14 x 60, 2 cac, avec rampe d'accès pour handicapé, terrain 15 000 pi<sup>2</sup>, arbres matures, toute meublée. À voir! MB#57

**Pour les fêtes... Épatez la famille!**

Nouvelle collection de foyer et de poêle à bois




À partir de **26<sup>60</sup>\$** /mois\*

Installation faites par nos techniciens certifiés!

**VERMONT Castings**

Venez voir nos modèles en salle de montre

\*Financement 60 mois. Installation et taxes en sus. Détails en magasin.

**CHAUFFAGE HAUT ST-LAURENT**  
1325, St-Jean-Baptiste Ouest, Ste-Martine  
(face à John Deere) Service 24 heures  
(450) 427-1554 • SANS FRAIS 1 800 360-4882

3215767-151204-4

Au-delà de la joie et des présents, il y a les souhaits les plus simples, les plus chers, les plus beaux, ceux qu'on voudrait tant voir s'accomplir. En cette période des Fêtes, que les vôtres se réalisent et, surtout, qu'ils demeurent l'année durant...

**Joyeux Noël et Bonne Année!**

Mercier  
(450) 699-6666 / 1 800 363-5133

Ormstown  
(450) 829-2383 / 1 800 867-2383

Salaberry-de-Valleyfield  
(450) 377-2806 / 1 800 440-2806

Tout commence par la confiance

**PROMUTUEL HAUT ST-LAURENT**

ASSURANCE ET SERVICES FINANCIERS

## Opinion du lecteur

### Honte-ding-dong

Monsieur Stéphane Gendron  
Maire de Huntingdon,  
Nous vous avons vu à l'émission Enjeux  
le mardi soir 7 décembre dernier.

Vous êtes drôle. Plutôt caricature que caricaturiste. M'enfin, c'est votre problème. Le simplisme a sa place en politique. Et dans certains médias de bas étage comme ceux qui s'apprentent à vous faire jouer les grandes gueules de service.

Vous avez mis Honte-ding-dong sur la carte. Tous les humoristes du pays vous ont repéré. Et tous les délinquants des alen-

tours. Beau service à rendre à votre population.

À quand une carrière à l'échelle de votre ego, M. l'humairiste? Le leadership de l'ADQ manque de fermeté, vous ne trouvez pas? Pourquoi se contenter de faire rire de soi dans son village quand on peut faire rire de soi aux quatre coins du Québec?

Bonne continuation!

Gilles Beauchemin  
Claire Bienvenue  
Saint-Jean-sur-Richelieu

## ÉDITORIAL

### La relance après l'hécatombe

C'est un peu comme si une bombe de forte charge avait sauté sur une partie de Huntingdon lundi. Les dirigeants de Cleyn & Tinker ont annoncé que les cinq usines de la compagnie fermeront leurs portes le printemps prochain, ce qui entraînera la perte de près de 750 emplois au total. Ajoutons à cela la fermeture éventuelle, mais toujours pas confirmée, des Usines Huntingdon, ce sont environ 1 100 jobs qui seront supprimés.

La situation de l'industrie du textile n'était pas rose à Huntingdon depuis quelques années et tôt ou tard, le couperet finirait par tomber sur les deux entreprises. Après avoir été contrainte de fermer les portes de la compagnie pendant trois semaines avant la période des Fêtes l'an dernier, la haute direction de Cleyn & Tinker fut forcée par la suite de licencier un grand nombre d'employés à deux de ses usines de Huntingdon et de Malone dans l'État de New-York de même qu'à ses deux bureaux de ventes, ce qui représentait environ 250 personnes qui se sont retrouvés sans emploi. D'ores et déjà, on voyait venir les mauvaises nouvelles au loin.

Ce qu'il faut retenir de cette hécatombe économique qui s'est abattue sur Huntingdon, c'est que la ville a longtemps été dépendante d'une seule et même industrie qui est le textile. Les temps ont bien changé et de nos jours, nombre de villes ont appris à diversifier leurs activités sur le plan économique. Acton Vale et Thetford-Mines en sont des exemples frappants.

Pour ces futurs ex-travailleurs de Cleyn

& Tinker et des Usines Huntingdon, l'heure est maintenant venue de se préparer à tourner la page et de regarder l'avenir sous d'autres angles. Mais pour les élus municipaux et les leaders socio-économiques, il est temps de se retrousser les manches afin de trouver des solutions pour combler le vide laissé par ces emplois perdus.

Il faut espérer que les gouvernements du Québec et du Canada, qui ont toujours prétendu avoir le souci du mieux-être de la population, puissent présenter non pas des «plasters» sur une hémorragie mais un véritable plan d'aide pour la communauté. Plus encore, Québec et Ottawa doivent proposer des politiques visant à aider à la reconversion des entreprises de textile vers d'autres secteurs prometteurs.

En raison de la proximité des États-Unis, Huntingdon pourrait amorcer un virage industriel comme il n'en a pas connu. Il faudrait regarder du côté de l'environnement qui pourrait présenter de belles perspectives d'avenir. La transformation agro-alimentaire pourrait aussi être une avenue possible. Après tout, la ville se trouve tout près des «jardins du Québec» avec ses nombreux vergers et producteurs maraîchers.

Le maire Stéphane Gendron a toute une commande devant lui. Il peut enfin de servir de ses nombreux contacts pour amener de nouveaux investisseurs ici, y compris les Chinois. Comme Cleyn & Tinker a mis en vente ses bâtiments, de futurs entrepreneurs pourraient saisir

l'occasion pour en prendre possession et partir en affaires.

L'heure n'est plus aux discussions à n'en plus finir mais à l'action. Ce qu'il

faut maintenant, c'est de préparer le terrain à la «reconversion» de la vocation industrielle de la ville.

Patrice Laflamme

## Une pétition est déposée pour soutenir l'industrie canadienne du textile

### Alain Boire presse Ottawa de dévoiler son plan d'aide

Patrice Laflamme

À moins d'un mois de la suppression des mesures établissant des quotas sur l'importation au Canada de tissus et de vêtements provenant de pays étrangers, le député de Beauharnois-Salaberry, Alain Boire, presse le gouvernement fédéral de faire connaître le plan qu'il entend mettre en oeuvre pour permettre aux entreprises québécoises et canadiennes tels Cleyn & Tinker, Les Usines Huntingdon et Ormspan d'Ormstown de surmonter la concurrence accrue qu'engendrera l'aban-

don des contingents actuellement en vigueur.

«C'est inacceptable et c'est incroyable que le gouvernement fédéral soit aussi indifférent à ce qui se passe dans le textile et le vêtement. Comment le gouvernement peut-il expliquer aux gens de Huntingdon et de Valleyfield qui perdent leur emploi qu'il n'a rien à proposer et qu'en plus, il ne se prévaut même pas de ce qui lui est accessible pour leur venir en aide? Les gens de mon comté crient au secours, il faut les aider maintenant», a-t-il déclaré jeudi dernier à la Chambre des Communes.

Le député bloquiste a reçu au Parlement canadien une délégation de représentants des employés syndiqués des différentes compagnies de textile et de confection de vêtements du Haut Saint-Laurent et de Valleyfield. Le groupe a pu assister au dépôt devant les parlementaires d'une pétition de 2 845 noms demandant

[ Suite du texte Pétition page 17 ]

**Décès**



**M. Réal Quenneville**

À St-Anicet, le 10 décembre 2004 à l'âge de 76 ans est décédé M. Réal Quenneville époux de Mme Madeleine Teste. Outre son épouse il laisse dans le deuil ses enfants Yves (Pierrette Pleau) et Diane (Michel Mainville), ses petits-enfants Jonathan, Jocelyn, Benoit, Guyaume et Steve, son frère Maurice, ses sœurs Ghislaine et Monique ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites auront lieu le samedi 18 décembre dès 10 h au salon funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 1580, route 132, St-Anicet, suivies des funérailles à 14 h en l'église de St-Anicet. Inhumation au cimetière de St-Anicet. Prière de ne pas envoyer de fleurs, des dons à la Société d'Alzheimer seraient grandement appréciés par la famille.

3215692-151204-4

**FONDS POUR BOURSE D'ÉTUDES McCRIMMON**

Des applications sont demandées d'étudiants(tes) qui désirent obtenir une bourse afin de commencer ou continuer leurs études dans une école de musique reconnue.

Les applications devront parvenir au plus tard le 31 janvier, 2005.

**Ian Ferns**  
5 rue Ferns  
Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
264-5388

3215687-151204-4

## Naissances et Décès

Remerciements, À la mémoire, Fiançailles

### DECES

**RIEL, Laurent** 1910-2004 - A St-Jérôme le 11 décembre 2004 à l'âge de 94 ans est décédé Laurent Riel époux en 1er noces de feu Lucie Blanchard et en 2e noces de Eugénie Labelle. Outre son épouse il laisse son fils Jean-François ses beaux-frères, belles-soeurs, neveux et nièces. Les funérailles ont eu lieu mardi le 14 décembre en la cathédrale de St-Jérôme suivi de l'inhumation au cimetière de Huntingdon. Direction Maison Trudel Inc., St-Jérôme.

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement-incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

**LA SOURCE • 264-5364 •**

**La SOURCE** 66 rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tél.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521  
info@gleaner-source.com  
www.gleaner-source.com  
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

**Directeur général:**  
André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

**Conseillère en publicité:**  
Nicole Jacob  
Sylvie Saumier  
Mélanie Castagnier  
pub@gleaner-source.com

**Redacteurs:**  
Patrice Laflamme  
piaflamme@gleaner-source.com  
Susanne J. Brown  
editorial@gleaner-source.com

**Bureau:**  
Sheri Graham  
Liz Elliott  
Martin Daoust  
info@gleaner-source.com

**Design graphique & montage:**  
PCO OUEST  
243-C Boul. d'Anjou  
Châteauguay, Qc  
J6J 2R3  
(450)699-8566

**Imprimeur par:**  
Imprimerie Québecor  
800 Boul. Industriel, bur. 100  
St-Jean-sur-Richelieu, Qc  
J3B 8G4  
(514) 856-7848

**Logos:** Hebdo, QCNA, CNA, Audit Bureau of Circulations, SELECT, AJRQ

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographie à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

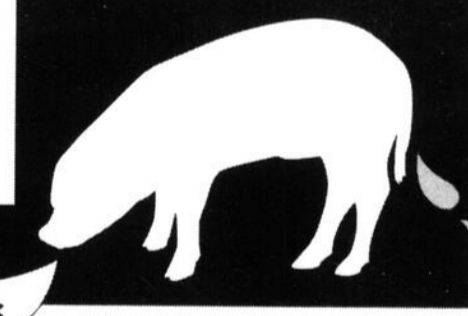
Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. \* Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. \* Par ailleurs, La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

**MUNICIPALITÉS DESSERVIES:**  
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbe, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee, Valleyfield.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070  
Abonnement annuelle  
Canadienne local 32.00\$ hors zone: 39.50\$  
États Unis 37.50\$ fonds u.s. 55.00\$ fonds can.

3215405-271004-05

**PORCHERIES INDUSTRIELLES**



**VOS TAXES NOTRE EAU**

- Le 15 décembre, le gouvernement du Québec lève le moratoire sur l'industrie porcine.
- Les municipalités n'ont toujours pas le droit de refuser l'octroi de permis pour des projets de porcherie industrielle.
- Le bassin versant de la rivière de la Châteauguay demeure le dernier bassin versant majeur n'étant pas encore polluer par la production porcine.
- L'Association canadienne médicale a demandé aux gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux de déclarer un moratoire de l'expansion de l'industrie porcine tant que les données scientifiques concernant les risques à la santé humaine ne sont connues. (135ième Assemblée Générale Annuelle, Août 2002)
- Nos impôts servent à appuyer ces opérations industrielles même si elles créent peu d'emploi et peu de revenus en impôts.
- Exigez un moratoire permanent des ministres et autres représentants.

Pour information: [www.rurale.ca](http://www.rurale.ca)

3215698-151204-4

[ Suite du texte Pétition de la page 10 ]

au gouvernement canadien de poser des gestes concrets pour sauvegarder ces deux secteurs économiques dans le Suroît comme dans le reste du pays. Il a aussi pu s'entretenir avec le chef du Bloc québécois, Gilles Duceppe.

Le député souligne d'ailleurs que de multiples avenues s'offrent au gouverne-

ment fédéral, qui viendraient contrer chacune à leur façon les impacts négatifs de l'entrée en vigueur de l'entente au début de la prochaine année. «Le gouvernement fédéral peut, à titre d'exemple, s'assurer du maintien des tarifs à l'importation de vêtements et du textile ou bien poursuivre la remise des droits de douane aux entreprises du vêtement. Il peut aussi maintenir un quota sur les importations chinoises en

vertu du protocole d'accès de la Chine à l'OMC ou mettre sur pied un programme d'aide à la modernisation des secteurs du vêtement et du textile qui stimulerait à la fois la recherche et le développement de même que la création. Ottawa au aussi la possibilité d'augmenter les transferts vers Québec pour la formation professionnelle ou encore d'élaborer un plan de retraite préventive», a-t-il souligné.

## Ormstown: Les fils dans les rues Lambton et Bridge bientôt enfouis

Patrice Laflamme

Les fils aériens des réseaux de câblodistribution, d'électricité et de téléphonie seront bientôt dissimulés sous le sol dans les rues Lambton et Bridge, en plein cœur d'Ormstown.

Le député provincial de Huntingdon, André Chenail, a annoncé en conférence de presse lundi matin que la localité a été retenue pour l'injection d'une somme de 1,1 million\$ dans le cadre du programme gouvernemental d'enfouissement des réseaux câblés de distribution qui vise les sites municipaux d'intérêt patrimonial, culturel et touristique.

«Comme vous le savez certainement, le tronçon des rues Lambton et Bridge,

briques rouges qui viennent d'ici caractérisent d'ailleurs fort bien ces lieux et lui confèrent tout son charme», souligne M. Chenail.

Le plan d'enfouissement des réseaux câblés des rues Lambton et Bridge est financé à 61% par Hydro-Québec qui versera 669 600\$, Bell qui injectera 67 000\$, le gouvernement du Québec qui consentira 251 100\$ et la municipalité dont la contribution est de 111 200\$. Les élus municipaux pourront cependant réaliser des études, préliminaires et mieux préciser les coûts du projet.

Pour M. Chenail, il s'agit avant tout de libérer les rues Lambton et Bridge des structures portantes et des fils afin de permettre aux citoyens de bénéficier de toute

la splendeur de ces deux artères et, en bout de ligne, des retombées économiques et touristiques qui en découlent.

Présent à la rencontre médiatique, le maire John McCaig a indiqué que la municipalité fait beaucoup d'efforts depuis plusieurs années

pour conserver son caractère patrimonial. «Le schéma d'aménagement de la MRC Le Haut Saint-Laurent reconnaît d'ailleurs au site choisi une valeur de territoire d'intérêt culturel, historique et esthétique. Les gens qui vivent ici oublient trop souvent à quel point notre région est magnifique et à quel point elle a le pouvoir de séduire les visiteurs», précise-t-il.



Le député André Chenail est entouré du maire et du secrétaire-trésorier d'Ormstown, John McCaig et Daniel Thérout (photo S.J.B.)

qui fait près de 310 mètres, constitue le noyau villageois lequel comprend plusieurs bâtiments d'intérêt historique. Ce patrimoine est marqué par une architecture qui témoigne éloquentement de la coexistence historique des communautés française et anglaise. Les églises catholiques et protestantes ainsi que de nombreux bâtiments construits de

Clinique Vétérinaire William Johnston

3062, Route 138, Ormstown,  
(Québec) J0S 1K0  
(Tél.: 829-2287 / Urgence 374-7387)

**Service vétérinaire  
d'animaux de compagnie**

6 JOURS SUR 7  
Sur rendez-vous avec  
service d'urgence 24 heures

**Service de toilette  
spécialisé**

Avec une toiletteuse d'expérience  
et diplômée

**Centre de pension Phoenix**

pour chats, chiens et oiseaux avec air climatisé,  
grand parc extérieur clôturé...

Possibilité de visiter avant de venir faire  
garder votre animal.

3215297-031104-4

## Sanitaire Chayer

**N'ATTENDEZ PAS  
À L'HIVER**



Pour le nettoyage de  
fosses septiques  
et puisards

Nos camions  
sont régulièrement  
dans la région

**NOUS VIDONS LA  
TOTALITÉ DE LA FOSSE  
(les 2 couvercles)  
SOLIDE ET LIQUIDE**

**CONTACTEZ-NOUS !  
(450) 373-3927 • (450) 377-2982  
Sans frais: 1 800 567-3927**

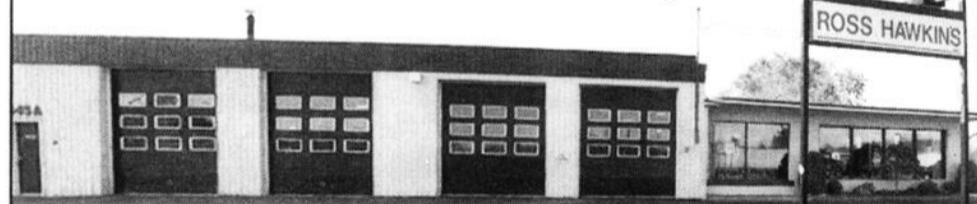
07-7001-02-45801-32

**LA SOURCE  
• 264-5364 •**

## Ross Hawkins inc.

645, route 219, Hemmingford

Véhicules neufs et usagés



**Notre département de service vous offre :**

(ESTIMATION GRATUITE)

✓ Techniciens certifiés

✓ Traitement  
antirouille

✓ Alignement  
électronique  
des quatre  
roues

✓ Reconstruction de moteur  
et transmission

✓ Incluant diagnostique électronique  
Système Mitchell

Pour la modique somme de:

**3900 \$**  
/heure  
(mécanique)

✓ Pièces  
d'origine  
ou après  
marché

Tél.: (450) 247-2781, 247-2763 • Téléc.: 247-3135

## Palason

Jeux, billard & décor

De tout pour votre salle de jeu

Plus de 100  
modèles de  
tabourets  
en magasin



Billard, snooker, hockey,  
soccer, tennis sur table,  
baguettes, bars, lampes  
et beaucoup plus.

• SAINT-HUBERT •

1559 boul. Des Promenades,  
Saint-Hubert, Québec  
(450) 926-9925

• MONTRÉAL •

2363, 43<sup>e</sup> Avenue,  
Lachine, Québec,  
(514) 631-1069

MAINTENANT  
OUVERT

www.palason.ca

12100911REINTHR

# Un vrai passionné des chevreuils

Patrice Laflamme

Une véritable histoire d'amour est née entre Joseph Kompan et les animaux. Sur sa propriété située à Elgin, il s'adonne à l'élevage des lapins et aussi des chevreuils.

Même si les lapins occupent une grande place dans son cœur, les chevreuils sont devenus une grande passion pour cet homme natif de la Slovaquie qui vit au Québec depuis quatorze ans. Il en possède une dizaine vivant en permanence dans un enclos attenant à sa maison située en bordure de la route 138, tout juste à côté du poste frontalier canado-américain.

M. Kompan apprécie particulièrement



Joseph Kompan prend un soin jaloux de son petit troupeau de chevreuils. (photo P.L.)

le pelage de couleur brun roux que prend le chevreuil en été. En hiver, il devient gris brun. Le museau est noir et des tâches blanches tapissent les côtés des lèvres.

Comme les autres cervidés, les

chevreuils possèdent aussi des bois au-dessus de la tête, lesquels ont trois andouillers chacun. La base est épaisse et est couverte de pointes. Ils atteignent 23 cm de long. Ils tombent en octobre ou en novembre mais repoussent en janvier ou en février.

Comme l'explique M. Kompan, l'alimentation des chevreuils est principalement constituée de végétaux. Ils se nourrissent surtout de plantes ligneuses, de graminées, d'autres plantes herbacées, de baies, de glands et de champignons. «Ce sont des animaux faciles à nourrir», précise-t-il pendant qu'il tend un peu d'herbe à l'une de ces bêtes.

Les chevreuils ont, selon M. Kompan, l'avantage de vivre dans des paysages variés, où règnent le calme.

«Ces bêtes se sentent à l'aise dans les bois, les forêts, les bosquets avec une végétation herbacée variée et les clairières. Elles sont aussi habituées à vivre dans les terres cultivées», dit-il.

L'élevage de chevreuils de M. Kompan sera bien protégé et vivra dans un environnement sûr. Les bêtes pourront éventuellement gambader à leur aise dans un

autre parc de quatre acres que leur maître s'appête à ériger. «Il leur faut plus d'espace à ces chevreuils pour qu'ils puissent se promener à leur guise. Ce n'est plus qu'une question de jours avant

que le site soit prêt. On a déjà commencé à jeter les bases de ce nouveau terrain», a-t-il indiqué.

À l'instar des autres cervidés, les chevreuils ont toujours été des proies de choix pour les chasseurs. Leurs bois sont beaucoup plus recherchés que leur viande, pourtant fort convoitée des amateurs de bonne chère.

Mais M. Kompan préfère prendre un soin jaloux de ces animaux. Il les nourrit régulièrement et voit à ce qu'ils restent en santé le plus longtemps possible.

## Philippe & Stéphane Construction Taillefer

Construction Générale

License R.B.Q. 8231-3396-31 & Assurance APCHQ

RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL  
INDUSTRIEL • RÉNOVATION

512 New Erin, Huntingdon  
Tél.: 264-9213



Venez voir nos  
**NOMBREUX  
SPECIAUX**  
pour la  
période des fêtes



COMPTOIR DE SERVICE 24 HEURES

Notre 21ème  
anniversaire  
en tant que nouvelle  
administration

Meilleur endroit pour un nettoyage  
parfait et faire ses emplettes de Noël!

Nouveautés  
Films français  
et anglais



Heures  
d'ouvertures  
Lundi au samedi:  
10 h à 22 h  
Dimanche:  
12 h à 22 h



Certificats  
cadeaux  
disponibles

T-Shirts de  
groupes de musique

Location et vente  
Films - DVD - VHS  
- Karaoke - Playstation  
N-G4 - Xbox - Game Cube

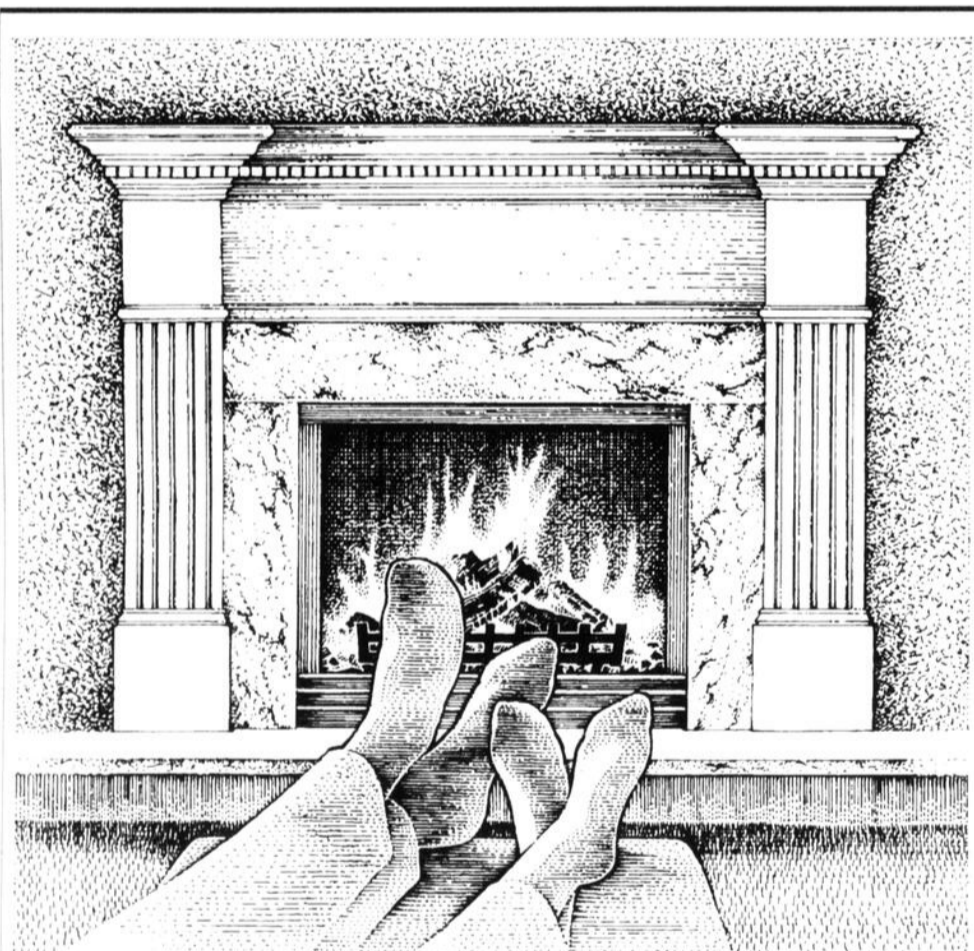
Plusieurs autres  
accessoires  
de musique

Venez  
voir!

Achat et vente  
CD neufs et usagés  
En collaboration:

STUDIO  
TUMEL

142 Châteauguay, Huntingdon, 450-264-6710



Qu'une atmosphère chaleureuse entoure  
vos célébrations en toute sécurité!  
Merci beaucoup à tous nos clients et  
amis de toute la région.

**BUDGET**  
PROPANE

683 Chemin  
Larocque,  
Valleyfield  
373-4333  
1-(800)561-9127

## LES ÉQUIPEMENTS TM INC.

43, route 202, Huntingdon QC  
Tél.: (450) 264-7000 • Téléc.: (450) 264-4800







**Venez voir le nouveau SKI-DOO  
MACH Z**  
lors de notre soirée portes ouvertes  
jeudi 16 décembre 2004  
de 19 h à 21 h



MEILLEURS VOEUX DES FÊTES À VOUS TOUS,  
CLIENTS ET AMIS, MILLE FOIS MERCI POUR  
LA CONFIANCE QUE VOUS NOUS AVEZ TÉMOIGNÉE

SERVICE DE PNEUS À LA FERME 24 H/24. TÉL. : (450) 601-4380

Le moratoire sur les nouvelles porcheries prend fin aujourd'hui

## La Coalition rurale du Haut Saint-Laurent se mobilise

Patrice Laflamme

Si l'on croit la Coalition rurale du Haut Saint-Laurent, la levée du moratoire sur l'implantation de nouvelles porcheries au Québec par le gouvernement provincial, en place depuis 2002, constitue une menace sans précédent pour la qualité de l'eau et la santé publique dans la vallée de la Châteauguay et ailleurs dans la province.

Pour l'organisme, les citoyens québécois, incluant des fermiers, craignent que cette décision ouvrira les portes toutes grandes aux entreprises porcines avec intérêt, «les mêmes qui ont causé la destruction de cours d'eau et laissé derrière leur passage des problèmes tels que des puits pollués, des problèmes de peau et respiratoires presque partout où elles sont passées», indique-t-il dans un communiqué de presse émis vendredi.

Selon une porte-parole de la Coalition, Holly Dressel, l'industrie porcine s'est avérée si dangereuse pour l'environnement et la santé humaine que huit États américains et d'autres pays, incluant l'Angleterre et la Hollande, l'ont bannie complètement. «L'Association médicale canadienne est aussi d'accord et a demandé un moratoire complet pour l'industrie porcine, à cause des risques pour la santé humaine», a-t-elle précisé.

Dans le but de témoigner son opposition à la fin du moratoire, le mouvement se mobilise en organisant deux grands ralliements aujourd'hui (mercredi) entre 7h et 9h sur la route 138 est avant le pont

Mercier et sur la route 132.

Des résidents de la vallée de la Châteauguay ont planifié des moyens d'action avec l'aide de divers groupes provenant d'une dizaine de municipalités de la région. Ils ont préparé une vaste campagne de publicité par le biais d'affiches, de feuillets d'information, de cartes postales à être envoyées aux ministres provinciaux de la Santé et de l'Environnement et d'un panneau d'affichage installé en direction du pont Mercier. Parce que cette pancarte se trouve sur le territoire de la réserve indienne mohawk de Kahnawake, ils ont demandé la permission au conseil de bande pour distribuer dépliants et tracts aux passants.

«Après avoir pris connaissance des faits, le conseil de bande, le département de l'environnement de Kahnawake et plusieurs de

leurs citoyens ont offert leur aide pour la distribution et l'information», indique Mme Dressel.

La Coalition croit qu'une fois le moratoire levé, plusieurs nouvelles fermes porcines sont susceptibles de se construire au Québec, spécialement dans la vallée de la Châteauguay. «Il s'agit probablement de la dernière rivière dans le sud du Québec qui n'est pas saturée de lisier de porcs. Les

citoyens ruraux du Québec et les fermiers sont inquiets que leurs productions agricoles, laitières et pomicoles et les sites touristiques prospères seront sérieusement affectés par les pratiques de cette industrie porcine. Les résidents montréalais et de la banlieue doivent s'inquiéter de l'augmentation de fumier non traité qui s'infiltrerait dans tout le système d'eau potable de la vallée», avance Mme Dressel.

**Les Entreprises Richard**  
Contracteur Général



Construction maisons neuves  
& Rénovations tous genres  
Résidentiel, Commercial, Industriel

Richard Myre Richard Renaud  
(450) 264-3058 (450) 264-6723

R.B.Q. 2782-1628-28



Haut-Saint-Laurent  
Health and Social  
Services Centre

### MEILLEURS VOEUX

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION, LA DIRECTION ET LE PERSONNEL  
DU CENTRE DE SANTÉ ET DE SERVICES SOCIAUX DU HAUT-  
SAINT-LAURENT S'UNISSENT POUR VOUS OFFRIR, AINSI QU'À  
VOS PROCHES, LEURS MEILLEURS VOEUX.

NOUS VOUS SOUHAITONS UN JOYEUX NOËL ET UNE  
BONNE ANNÉE 2005 REMPLIE DE SANTÉ.



### Meilleurs Voeux!

En espérant que vous passerez un joyeux temps des fêtes. Vous nous avez permis de connaître une année formidable et nous vous en sommes très reconnaissants.



HÉBERT & GARIÉPY S.E.N.C.

2545, Route 209  
St-Antoine-Abbé, Qué.  
Tél.: (450) 827-2531  
Télé.: (450) 827-2654

PRO  
Quincaillerie

Venez magasiner chez  
Ameublement Maheu



Meilleurs Voeux  
à l'occasion de Noël et du  
Nouvel An

Merci de votre encouragement

Meubles  
Accessoires  
Électroménagers

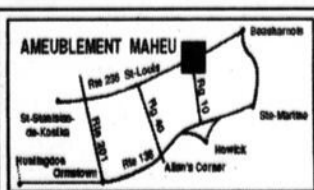
**Accent**

3216016-121604-07

(450) 429-4303

**Ameublement Maheu Inc.**

478, Chemin St-Louis  
Saint-Étienne-de-Beauharnois



Facilité de crédit

15,000 pi<sup>2</sup>  
Salle  
de  
montre

NOUS PAYONS  
LES TAXES  
sur notre vaste choix  
d'accessoires  
cadeaux  
en magasin



HEURES D'OUVERTURE:

20 Déc. : 9 h à 21 h	FERMÉ
21 Déc. : 11 h à 21 h	
22 Déc. : 9 h à 21 h	- les 25 et 26
23 Déc. : 9 h à 21 h	décembre
24 Déc. : 9 h à 15 h	- les 1er et
31 Déc. : 9 h à 15 h	2 janvier



Meilleurs  
Voeux!



PILON, MÉNARD  
& DAOUST

NOTAIRES

62 Châteauguay, Huntingdon  
Tél.: (450) 264-5336  
Fax: (450) 264-9192

3215881-151204-4

# ANNONCES CLASSÉES

**POUR DES RÉSULTATS**

☎ **450-264-5364**

☎ **450-264-9521**

☎ **info@gleaner-source.com**

**\$9**

TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins  
Payable à l'avance

**\$14**

FRANÇAIS et ANGLAIS

TAXES INCLUSES

CHÈQUE ou COMPTANT

**HEURES DE TOMBÉES LUNDI MIDI**

## LOGEMENTS A LOUER

**ORMSTOWN: Grand** 3-1/2, 2ème étage, construction neuve, vue de la rivière, central, idéal pour personne retraitée ou couple travaillant. Pas d'animaux domestiques. 515\$/mois, chauffée. Références exigées. 829-2653.

## ESPACE DE BUREAU A LOUER

**BUREAU locaux** à louer, idéal pour professionnel, 220 Chateauguay, Huntingdon avec grand stationnement, rampe pour handicapé et porte avec ouverture électrique. Chauffage, air climatisé, système d'alarme inclus, peut-être adapté et rénové selon vos exigences. Pour informations 264-8292.

## AUTOMOBILES A VENDRE

**À VENDRE OU À LOUER** New Beetle 2002, anthracite, 25,000 km, automatique, intérieur en cuir noir, air climatisé, toit ouvrant et vitres électriques, sièges chauffants, radio AM/FM, stéréo, roues en alliage + 4 pneus montés sur roues pour l'hiver, etc... Prix 21,395\$ + taxes ou Balance de location (2 ans) 473\$/mois taxes incluses. Garantie de 4 ans ou 80,000 km. C'est une chance à ne pas manquer! Pour la saisir, composez le (450)373-6249.

## CAMIONS A VENDRE

**CAMION 2004** Chevrolet Silverado 1500, cabine allongée, boîte courte, Z-71, 4x4, 5.3L gaz. Service d'Enchères Dean Hooker 829-3356. Photo: www.deanhooker.com

## MACHINERIE AGRICOLE

**EPANDEUR** à fumier New Holland 680 avec porte arrière et nouveau chaîne. 829-4134.

## ANTIQUITES/ŒUVRES D'ART

**ACHÈTE antiquités** continuellement: meubles (même brisés), jouets, enseignes, vaiselles, tapis, collections, succession, Tom Hamilton: (450)829-2059.

## BOIS DE FOYER/CHAUFFAGE

**BOIS chauffage** - érable sec avec livraison. 264-2528.

**Universanté** Aliments naturels  
Produit Québécois **HMS-90**  
• Régénère les cellules  
• Hausse le système immunitaire  
CONFÉRENCES MENSUELLES **377-4922**  
Marc Goyer, naturopathe (sur rendez-vous)  
32 Ste-Cécile, Valleyfield / Jean-Paul Masse, naturop.

**Commission scolaire New Frontiers**  
214, McLeod, Chateauguay, Québec, J6J 2H4  
Téléphone: (450) 691-1440, Fax: (450) 691-0643

**AVIS PUBLIC**

Est par la présente donné que le Centre Administratif et le Service des taxes scolaires de la Commission scolaire New Frontiers située au 214, rue McLeod, Chateauguay, Québec, seront fermés du 24 décembre 2004 au 6 janvier 2005, inclusivement et

Que la séance ordinaire du Conseil des Commissaires de la Commission scolaire New Frontiers normalement fixée pour le 4 janvier 2005 se tiendra le 11 janvier 2005 à 19 h 30 à l'école primaire de Howick, 5, rue Lambton, Howick, Québec.

Donné à Chateauguay, Québec, ce 8e jour de décembre, 2004.

Linda Donohue  
Secrétaire générale

3215494-151204-4

## BOIS DE FOYER/CHAUFFAGE

**POELE hermétique** Vermont Casting à vendre. 829-2240.

## ANIMAUX A VENDRE

**GENISSES Holstein** prêtes à vêler bientôt. (450)829-3712.

**VACHES** à boeuf, Angus/croisées. 264-4079

**VENEZ RÉSERVER** votre chiot pour Noël, nous irons vous le livrer le 24 décembre. Boxer 350\$, Yorkshire croisé 225\$, Teckel croisé 225\$, Shih-Tzu croisé 225\$, Akita croisé 100\$, Husky croisé 85\$, Boxer fauve croisé 75\$, Rottweiler croisé 65\$, Labrador croisé 45\$. Au Boutique Valleyfield du jeudi au dimanche ou (450)544-4904, pagette (450)370-4263.

## DIVERS A VENDRE

**EQUIPEMENT pour** sirop d'érable, seaux, évaporateur, réservoir, etc.; remorque pompeur modèle RD510; souffleuse McKee 7', hydraulique. (450)247-0401.

**SAPINS de Noël** cultivés belle qualité, grande variété, 4-10 pieds. Réal Desgroseillers & Denise Mainville, 1438 Route 202, 7km sud de Huntingdon. 264-5859. Ouvert 7 jours.

## SERVICES OFFERTS

**COIFFEUSE À DOMICILE**, permanente, coupe, mise en pli, coloration. Pour renseignements Rose: 264-2612

## SERVICES OFFERTS

**TRAVAIL de foresterie**, coupe commerciale et sélective, équipement ayant peu d'impact. Subvention gouvernementale en foresterie disponible. 30 ans d'expérience. Clairmont Faille (450)827-2682.

**SERVICE d'impôt** à l'année. Cueillette et livraison disponibles. Diane. (450)826-0167.

**MASTER-PRETS 1ère** 1 an 3.25%, 2 ans 3.75%, 3 ans 3.90%, 4 ans 4.30%, 5 ans 4.55%. Spécialité, 2e 100% de la valeur. Dossiers refusés par banques ou caisses. Finance bung. cott. duplex, 3plex, 4plex, blocs appt. édifice à bureaux, comm. & industriel de 50,000\$ à 50,000,000\$. Prêteurs privés disponibles 10,000,000\$ bon taux. Commerce, manufacture, restaurant, bridge. Le plan personnel à Gino 3,000\$ à 15,000\$. (514)824-7044 ou (514)502-2155.

**PROBLÈMES d'ordinateurs?** Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

## VOYAGES/VACANCES

**VOYAGES Diane Ford**, Diane Castagnier agent extérieur, conseillère en voyages pour vos vacances, voyages de groupe et croisières. Communique avec moi au 264-2584 ou 264-5075.

## ON DEMANDE

**SOUFFLEUSE** à neige, une vis, chute ronde, pour un petit tracteur de ferme. 247-2661.

Pour **425\$** de plus (taxes incluses)  
**augmentez votre visibilité!**

Votre petite annonce sera publiée dans le  
**Journal St-François ou Journal Le Soleil** (Valleyfield) ou  
**Journal L'Information ou Journal Le Soleil de Chateauguay** (Chateauguay)

**Les Chanteurs d'Avalon**  
Concert de Noël  
**Samedi 18 déc., 8h00**  
Église Presbytérienne St-Andrews  
Huntingdon **10\$**

**Commission scolaire New Frontiers**  
214, McLeod, Chateauguay, Québec, J6J 2H4  
Téléphone: (450) 691-1440, Fax: (450) 691-0643

**AVIS PUBLIC**

En raison des conditions routières défavorables, la séance régulière du Conseil des Commissaires de la Commission scolaire New Frontiers, prévue pour le 7 décembre 2004, a été annulée. Cette séance est remise au mardi, 21 décembre 2004, à 19 h, à l'école primaire Howick, 5, rue Lambton, Howick, Québec. Le rapport du vérificateur et les états financiers de la Commission scolaire New Frontiers pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 2004, seront soumis lors de cette séance.

Donné à Chateauguay, Québec, ce 8e jour de décembre, 2004.

J. Kenneth Robertson  
Directeur général

3215492-151204-4

**Légion Royale Canadienne**  
Ormstown Filiale #196  
**DANSE VEILLE DU JOUR DE L'AN**  
Vendredi 31 décembre, 20 h  
Musique par "US"  
Rafraîchissements - Don \$15.

**Ville de HUNTINGDON**  
**AVIS PUBLIC**

**EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ PAR LA SOUSSIGNÉE, QUE:**

**RÈGLEMENT NUMÉRO 697-2004**

Lors de la séance ordinaire du Conseil de la Ville de Huntingdon tenue le 6 décembre 2004, les membres du Conseil ont adopté le règlement numéro 697-2004.

Ce règlement est un règlement concernant le calendrier des séances ordinaires.

Toute personne intéressée peut consulter le règlement numéro 697-2004 au bureau de la soussignée, sis au 23, rue King, Huntingdon, aux heures normales de bureau.

**DONNÉ À HUNTINGDON CE 15e jour du mois de décembre 2004.**

Nathalie Roy  
Secrétaire-Trésorière

3215490-151204-4

**OFFRE D'EMPLOI**  
Traite des vaches et travail agricole  
264-2514

**Demandé PROGRAMMEUR/RÉGLEUR**  
Domaine aérospatial. Fraisage/tournage. Région de Hemmingford. Expérience un atout. Salaire compétitif.  
**Demander Jonathan ou Éric (450) 247-3522**

**GÉRALD MARLEAU & FILS**  
CONTRACTEUR ÉLECTRICIEN  
RÉSIDENTIEL, COMMERCIAL, INDUSTRIEL  
CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE  
ESTIMATION GRATUITE  
Tél.: **373-0238**  
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

**POUR ANNONCER ICI**  
**264-5364**

**OASIS DE PAIX**  
VALLEYFIELD, 247 Marie-Rose  
Bungalow, tout en brique, 6 461 pieds. Adjacent à un parc avec tennis, près des écoles. Abri d'auto 5 voitures, piscine creusée et patio en ciment, 3 cac bois franc, 2 salles de bain. Grand sous-sol, foyer. Terrain 71'x91'. Faut voir! (450) 377-8363 • Offre irrésistible

**MISE AU POINT DES SKIS POUR L'HIVER**

• CÔTÉS AIGUISÉS  
• CIRAGE  
SKIS D'ADULTES: \$15.00  
SKIS D'ENFANTS: \$12.00

**MAGASIN GÉNÉRAL DEWITTVILLE**  
TÉL.: 264-5840

**Aspirateurs Valleyfield**  
CYCLO VAC DRAIN VAC  
Miele Husky  
Vente et réparation de toutes marques  
Marco Lapierre  
111, Grande-île, Valleyfield **377-0577**

**Légion Royale Canadienne de Huntingdon**  
L'original  
**"BLACK & WHITE"**  
Samedi le 18 décembre  
20h30 - 0h30 • Don 3.00\$

**Légion Royale Canadienne**  
Huntingdon Filiale #81  
**PARTY DE LA VEILLE DU JOUR DE L'AN**  
Vendredi, 31 décembre  
Musique par le groupe "Black & White" original  
Buffet à minuit  
Billets disponibles jusqu'au 29 décembre en appelant au 264-4711

**[ Christmas Services from page 3 ]**

St. Andrew's Presbyterian, Hemmingford, Friday, December 19th at 11:00 a.m. - Family Christmas Service  
 Riverfield Presbyterian Church, Friday, December 24th at 8:00 p.m. - Joint Riverfield/Georgetown Christmas Eve Service  
 Georgetown Presbyterian, Howick, Friday, December 19th at 11:15 a.m. - Christmas Service  
 Sunday, December 26th - no service at Riverfield or Georgetown  
 Georgetown Presbyterian, Sunday, Jan. 2nd at 11:00 a.m. - Joint Riverfield/Georgetown Service

"Coffee, Carols & Cookies"  
 Ormstown Presbyterian Church, Friday, December 24th at 6:30 p.m. - Christmas Eve Service  
 Rockburn Presbyterian Church, Friday, December 24th at 8:00 p.m. - Christmas Eve Service  
 Ormstown Presbyterian, Sunday, December 26th at 11:00 a.m. - no service in Rockburn  
 For more information about any of these church services, please call John McPhadden at 829-4108.

**Avalon Singers**  
 Christmas Concert  
**Saturday Dec. 18, 8:00 p.m.**  
 St-Andrews Presbyterian Church  
 Huntingdon \$10

**AXA**  
**TERRY PILON**  
 GROUP SAVING PLAN REPRESENTATIVE  
 Shopping for GIC's? Give me a call  
 AXA FINANCIAL SERVICES INC.  
 Financial Services Firm  
 418, Chicoin, Vaudreuil, Dorion  
 Telephone : (450) 424-8824 • 1 888 334-8824  
 Fax: (450) 424-0128  
 e-mail: t.pilon@qc.aira.com

**The Old Hub**  
 ROCKBURN  
  
**XMAS PARTY**  
 SATURDAY, DEC. 18  
 Live music by "Brent Nadeau"  
 9 p.m. (Door prizes)  
 \*\*\*\*\*  
**RESERVE EARLY FOR**  
**NEW YEAR'S EVE**  
**DINING**  
**5 COURSE MEAL**  
 Complimentary glass of champagne at midnight  
 \$45.00 pp. - Taxes included  
 Service not included  
**Holiday Hours**  
 Open Dec. 23 Open Dec. 30  
 Closed Dec. 24 Open Dec. 31  
 Closed Dec. 25 Open Jan. 1  
 Open Dec. 26 Open Jan. 2  
**Happy Holidays**  
 to all our customers  
 2461, ROCKBURN SIDE ROAD  
**264-2239**

**Royal Canadian Legion**  
 Br. 196, Ormstown  
**NEW YEAR'S EVE DANCE**  
**Friday, Dec. 31, 8 p.m.**  
**Music by "US"**  
 Refreshments - Donation \$15.

**Annual Candlelight Service**  
 St-Andrew's Presbyterian Church  
 Huntingdon  
**Sunday, December 19**  
**at 8:00 p.m.**  
 Everyone Welcome

**CVR MIDDLE SCHOOL & AFTER HOURS CHOIR**  
 Proudly Present  
**The 12 Days of Christmas**  
 CVR Auditorium  
**Monday, December 20, 2004, 8:00 PM**  
 Tickets are \$5.00 (available at the door)

Answer to today's puzzle  
 3210003-151204-mac  

R	A	T		G	R	I	M		E	K	E	S
A	R	I		L	A	V	A		N	O	S	E
F	A	C	T	O	R	Y		F	I	R	S	T
		A	B	E		P	A	G	E			
S	A	B	R	E		M	E	R	M	A	I	D
U	L	N	A			O	R	C	A		D	O
M	I	A		P	O	R	T	E		F	O	R
A	B		M	A	D	E			O	L	L	A
C	I	T	A	D	E	L		A	B	Y	S	S
		A	G	R	A		P	S	I			
B	O	R	N	E		N	E	P	T	U	N	E
E	C	R	U		H	O	S	E		M	E	T
D	A	Y	S		I	N	O	N		P	O	E

**McCRIMMON SCHOLARSHIP FUND**  
 Invites applications for Scholarships from students entering or continuing in a recognized school of music.  
 Applications to be forwarded by January 31, 2005.  
**Ian Ferns**  
 5 Ferns St.  
 Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
**264-5388**

**Happy Holidays!**  
 Hope you're fixing to have a good time, all through the season. You have our gratitude for helping us put together a great year!  
  
**HÉBERT & GARIÉPY S.E.N.C.**  
 2545, Route 209  
 St-Antoine-Abbe, Qué.  
 Tel.: (450) 827-2531  
 Fax.: (450) 827-2654

**Royal Canadian Legion Huntingdon**  
 The Original  
**"BLACK & WHITE"**  
 Saturday, December 18  
 8:30 p.m. - 12:30 a.m. • Donation \$3.

**Légion Royale Canadienne**  
 Huntingdon Filiale #81  
**New Year's Eve PARTY**  
**Friday, Dec. 31**  
 Music by The Original "Black & White"  
 Midnight buffet  
 Tickets available until Dec. 29 by calling 264-4711


**Horoscope**

Week of December 12 to 19, 2004

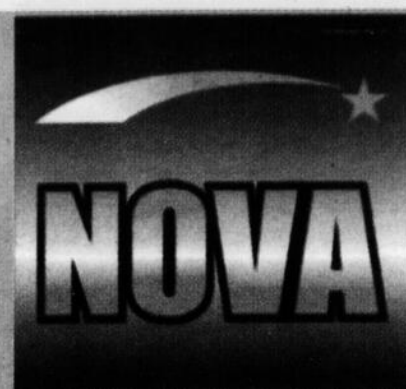
- Aries**  
 You are starting to enjoy things with a greater sense of happiness. This will help you find the self-fulfillment you crave. You're on the road to a better existence!
- Taurus**  
 You are in a unique opportunity to handle everything with great tact and diplomacy. This will be vital to your sense of stability. You can achieve great things.
- Gemini**  
 Saturn's influence is helping you learn the importance of not letting others control your life. This is a healthy step to take. Keep up the good work.
- Cancer**  
 You can't help but feel that others are expecting too much from you at work. Don't worry; this phase won't last long. Things will soon return to normal.
- Leo**  
 You want to get to the heart of many issues in your life, and you'll succeed! Believe in yourself and you'll experience great happiness.
- Virgo**  
 You could become closer to those you love. You'll have many opportunities to make yourself better appreciated and this will fill you with immense happiness.
- Libra**  
 You need to be very sure of yourself when discussing intellectual matters. This is very important to your self-confidence. You don't want to be caught in a mistake!
- Scorpio**  
 Jupiter's influence is causing you to look at everything with a strong need for balance and fairness. You have an intense need for justice - it's a worthy battle.
- Sagittarius**  
 Now is the perfect time for you to voice your opinions. Don't hesitate to do so; you'll be very happy you did!
- Capricorn**  
 You could finally figure out what is important - and what is not - where your feelings are concerned. You are achieving a level of objectivity that will serve you well in life.
- Aquarius**  
 You are experiencing everything on a very subtle level these days. Venus' influence is putting you on an emotional roller coaster. Right now, you crave the respect of others.
- Pisces**  
 You could soon figure out for yourself just how worthwhile the opinions of others really are. If you decide they're not worth much, you'll simply distance yourself from them. That's exactly what you should do!

**Vandergeest Studio-Gallery**  
 12 Châteauguay, Huntingdon  
 announces the  
**Xmas Exhibition Continues**  
 with works by:  
**Dwight Baird & Clarence Vandergeest**  
 by appointment only, **264-7049**

**Centre de santé et de services sociaux du Haut-Saint-Laurent**  
**Health and Social Services Centre**  
**BEST WISHES**  
 ☆ THE BOARD OF DIRECTORS, THE ADMINISTRATION AND THE STAFF ☆  
 OF THE HAUT-SAINT-LAURENT HEALTH AND  
 ☆ SOCIAL SERVICES CENTRE JOIN IN WISHING YOU AND YOUR LOVED ☆  
 ONES, THEIR VERY BEST WISHES FOR A HAPPY HOLIDAY SEASON.  
 ☆ MAY YOUR CHRISTMAS BE FILLED WITH LOVE ☆  
 ☆ AND WARMTH AND MAY YOU BE BLESSED WITH ☆  
 ☆ GOOD HEALTH IN 2005. ☆

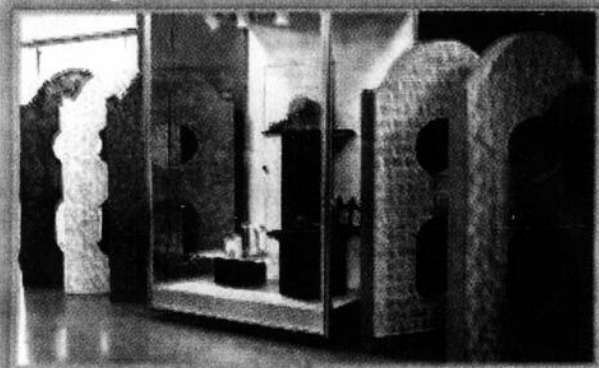
**Don't get stuck out in the cold**  
  
**Purchase a Liftmaster commercial garage door opener with remote controls from Dek Canada Dealer inquiries welcome**  
**1-800-361-3198**

Careers begin at the  
**Nova Career Centre**

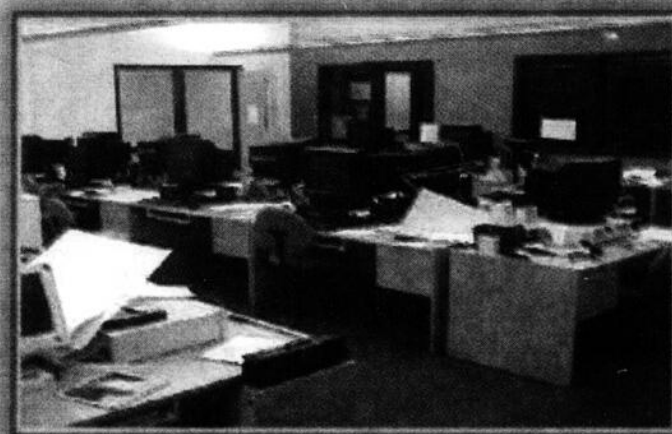


## Are you looking For a career change?

*The Nova Career Centre  
Can train you for a career in:*



**AUTOMOTIVE TECHNOLOGIES  
INTERIOR DECORATING & DISPLAY  
RESIDENTIAL & COMMERCIAL DRAFTING  
OFFICE TECHNOLOGIES  
ACCOUNTING  
WELDING & FITTING  
HIGH PRESSURE WELDING**



We are now accepting applications for the  
**Winter Semester starting in January\***

- \* These courses are funded by the Ministry of Education with minimal service fees.
- \* Free transportation to and from Angrignon Metro
- \* Loans and bursaries are available

\*Conditional to enrollment figures

### Come and Visit our Centre

214 McLeod, Châteauguay, only 20 minutes from Montreal

**Tel.: (450) 691-2540 or (514) 990-2520**

Or visit our web site at [www.novacareer.com](http://www.novacareer.com)

# CLASSIFIED ADS

**FOR RESULTS**

450-264-5364

450-264-9521

info@gleaner-source.com

**\$9**

TAXES INCLUDED

For 15 word or less  
Payable in advance

**\$14**

FRENCH and ENGLISH

TAXES INCLUDED



CASH or CHEQUE

**DEADLINE MONDAY 12:00 NOON**

## APARTMENTS TO RENT

**ORMSTOWN:** Large 3-1/2 2nd floor, new construction, view of the river, central, ideal for retired person or working couple. No pets. \$515/month, heated. References required. 829-2653.

## OFFICE SPACE TO RENT

**OFFICES** to rent, ideal for professional, 220 Chateaugay, Huntingdon, with large parking, ramp for handicapped, and electric door. Heating, air conditioning, alarm system included, can be renovated and suited to your needs. For information 264-8292.

## CARS FOR SALE

**DODGE Diplomat** 1988, \$700. Donald Brown 825-2093.

## TRUCKS FOR SALE

**2004 Chevy Silverado** 1500 Pickup, extended cab, short box, Z-71, off-road, 4x4, 5.3L, gas. Service d'Enchères Dean Hooker 829-3356. Photo: www.deanhooker.com

## FARM MACHINERY

**NEW Holland** 680 manure spreader with endgate and new chain. 829-4134.

## ANTIQUES

**ALWAYS buying** antiques: furniture (even broken), toys, signs, dishes, rugs, collections, estates, Tom Hamilton. (450)829-2059.

**ANTIQUÉ Corner:** wants antiques, all kinds - furniture, crystal, complete households, estates. Art Murphy 829-9825, 264-5147.

**ANTIQUES** of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

## STOVEWOOD/HEATING

**VERMONT Casting** airtight stove for sale. 829-2240.

## ANIMALS FOR SALE

**HOLSTEIN heifers** due to freshen soon. (450)829-3712.

**BEEF cows**, Angus/cross. 264-4079.

## MISCELLANEOUS FOR SALE

**AS seen** on TV! Get a MDG Horizon PC for only \$749 or 68 cents/day (O.A.C. + s&h). Free With Lexmark 3 in 1 printer, free digital camera, free CD burner, free Microsoft Word and free 17" Samsung Monitor. No Money down, Don't Delay. Call Today! 1-800-236-2504.

**BEEF** for freezer; 14 months old, in \$50, \$100, \$200. packages. 827-2901.

**CHEAPER than Scrooge** - Telephone Reconnect for only \$49.95 and connection fee of only \$36.13! Our calling cards make great stocking stuffers! Toll free 1-877-336-2274; www.phone factory.ca.

**MAPLE syrup** equipment: buckets evaporator, storage tank etc.; dump trailer model RD510; snowblower McKee 7' hydraulic. (450)247-0401.

**CULTIVATED Christmas** trees, nice quality, large variety, 4-10 ft. Réal Desgroseilliers & Denise Mainville, 1438 Route 202, 7 km south of Huntingdon. 264-5859. Open 7 days.

**SAWMILLS \$3,495.00** - LumberMate - 2000 & LumberLite-24. Norwood Industries also manufactures utility ATV Attachments, Log Skidders, Portable Board Edgers and forestry equipment. www.norwoodindustries.com - Free Information: 1-800-566-6899 Ext. 400 OT.

**STEEL buildings** final clearance! 25'x32' \$6150, 25'x40' \$6500, 30'x40' \$8200, 32'x50' \$11,397, 40'x60' \$15,100. Many other sizes and prices. Call 1-800-504-7749 - PioneerBuildings.com

## JOB OFFER

**WANTED! 10 OTR** Flatbed drivers to run Canada and US. Minimum 2 years flatbed double and single drop deck experience. Class 1 license, clean abstract, border crossing ability. We offer 55 cents per mile package. G.T.I. Roll Transportation Services Inc. Call Dan Noseworthy, 1-800-544-4188, Monday-Friday 9 a.m.-4 p.m. only.

## BUSINESS OPPORTUNITIES

**BE** a successful writer with our great home-study course. Send for the free book that explains it all. 1-800-267-1829. www.qualityofcourse.com. Quality of Course, Ottawa, ON.

**FORESTRY work** commercial and selective cut, low impact equipment. Government forestry subsidy available, 30 years experience. Clairmont Faillie. (450)827-2682.

**INCOME tax** service. All year long. Pick-up and delivery available. Diane. (450)826-0167.

**COMPUTER problems?** Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

## VACATION/TRAVEL

**ALL inclusive** holidays... Cheapest Airfares and package price in Canada. Discounted cruises, hotels, cars. Book online now and save www.canadatravels.com or call toll-free 1-800-563-5722.

**TIMESHARE** resales. Rii Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call now! 1-800-201-0864.

**VOYAGES Diane** Ford Travel, Diane Castagner, outside agent; travel consultant for your vacations, group bookings and cruises. Please contact me at 264-2584 or 264-5075.

## PERSONALS

**50-YEAR-OLD female** looking for male companionship and a steady relationship. Please reply including name and phone number to Gleaner #1215, 66 Chateaugay, Huntingdon, QC, J0S 1H0, or by fax 264-9521 or by e-mail at pub@gleaner-source.com

## WANTED

**SNOWBLOWER** one auger, round chute for a small farm tractor. Phone 247-2661.

**JOB OFFER**  
Milking cows  
& farm work  
264-2514

**ALCOHOLICS ANONYMOUS**  
If you want to drink and can't that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal.  
**(514) 376-9230**

**Ville de HUNTINGDON**  
**PUBLIC NOTICE**  
IS HEREBY GIVEN BY THE  
UNDERSIGNED THAT:  
**BYLAW NUMBER 697-2004**  
At the regular meeting of the Council of the Town of Huntingdon held on December 6, 2004, council members adopted bylaw number 697-2004.  
This bylaw is a bylaw concerning the schedule of regular meetings.  
Anyone interested may consult the said bylaw during regular office hours, at the office of the undersigned, 23 King Street, Huntingdon.  
**GIVEN AT HUNTINGDON ON December 6, 2004.**  
Nathalie Roy  
Secretary-Treasurer

**THE GLEANER**  
• 264-5364 •

**AUCTION**  
Mrs Colette Kaine  
324 Armand Frappier St., Valleyfield, QC  
**Sunday, December 19, 2004 at 10:30 a.m.**  
**FURNITURE:** Maytag refrigerator, 30" electric stove, pine kitchen set, 6 chairs and buffet, Maytag washer, Inglis dryer, living room set and 2 tables, arm chair, marble round table, 2 lazy-boys, 3-39" mattresses, 6 drawer dresser with mirror, captain bed, RCA color TV, 1900 small upholstered rocking chair, metal gun cabinet, golf set, picture frames, books, book shelves, electric appliances, dishes, silverware, wine kit, hockey equipment for children and adults, teleguide airplane with remote control.  
**Canteen On the Premises**  
Conditions: Cash, Visa, Master Card, Cheques  
**NOT RESPONSIBLE FOR ACCIDENTS**  
**SERVICE D'ENCHÈRE**  
**CLAUDE QUENNEVILLE**  
591 Rte. 132, Ste-Barbe, Québec  
Tel.: (450) 373-8458  
Fax: (450) 373-7376  
www.theauctionfever.com

**CHIMNEY SWEEP**  
Since 1978  
- Complete cleaning  
- Repair (every kind of chimney)  
- Prefab chimney installation  
- Stainless steel liners  
- Roofing & Flashing  
- Gas fireplace  
**B. Bown**  
(450) 264-9406  
cell.: 370-9540

**SKI TUNE-UP**  
• EDGES SHARPENED  
• WAXED  
**ADULT SKIS: \$15.00**  
**CHILDREN SKIS: \$12.00**  
**DEWITTVILLE GENERAL STORE**  
TEL.: 264-5840

**Job offer**  
**SETUP PERSON/  
CNC PROGRAMMER**  
Aerospace  
Milling & lathe  
Experience an asset.  
Competitive salary.  
Hemmingford area  
**Ask for Jonathan or Éric**  
**(450) 247-3522**

**Looking for a Xmas Gift**  
Come and visit  
For your tree, we have  
antique lights,  
x-mas balls,  
old Santas...  
Sterling silver,  
chinaware,  
furniture...  
something for everyone  
Come and visit  
our display  
window it's  
worth the visit  
**Art & Therese Murphy**  
27A Lambton St., Ormstown. 829-9825

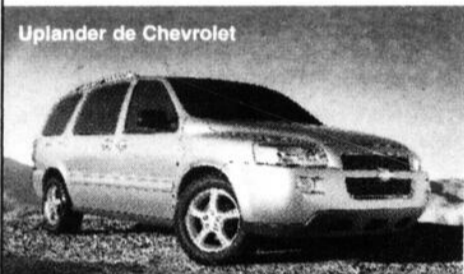
**New Frontiers School Board**  
214, McLeod, Chateaugay, Québec, J6J 2H4  
Telephone: (450) 691-1440, Fax: (450) 691-0643  
**PUBLIC NOTICE**  
Is hereby given that the Administrative Offices and the Taxation Department of the New Frontiers School Board located at 214 McLeod Street, Chateaugay, Québec, will be closed from December 24<sup>th</sup>, 2004 to January 6<sup>th</sup>, 2005, inclusively; and  
That the regular meeting of the Council of Commissioners of the New Frontiers School Board, normally scheduled for January 4<sup>th</sup>, 2005, will be held on January 11<sup>th</sup>, 2005, at 19:30 hours at Howick Elementary School, 5 Lambton, Howick, Québec.  
Given at Chateaugay, Québec, this 8<sup>th</sup> day of December, 2004.  
Linda Donohue  
Secretary General

**New Frontiers School Board**  
214, McLeod, Chateaugay, Québec, J6J 2H4  
Telephone: (450) 691-1440, Fax: (450) 691-0643  
**PUBLIC NOTICE**  
Due to unfavorable road conditions, the regular meeting of the Council of Commissioners scheduled for December 7<sup>th</sup>, 2004, was cancelled. An abbreviated version of this meeting has been rescheduled to Tuesday, December 21<sup>st</sup>, 2004, at 19:00 hours, at Howick Elementary School, 5 Lambton, Howick, Québec. The Auditors' Report and Financial Statements of the New Frontiers School Board for the period ended June 30<sup>th</sup>, 2004, will be submitted at this time.  
Given at Chateaugay, Québec, this 8<sup>th</sup> day of December, 2004.  
J. Kenneth Robertson  
Director General

**Paintings,  
sketches & Prints  
by John Ryan**  
**Custom framing**  
**John Ryan**  
3340 Ridge Road, Huntingdon  
**(450) 264-2231**

# AUCUN ACHAT REQUIS

## ENTREZ, APPUYEZ ET GAGNEZ



Uplander de Chevrolet



Equinox de Chevrolet



Corvette coupé de Chevrolet

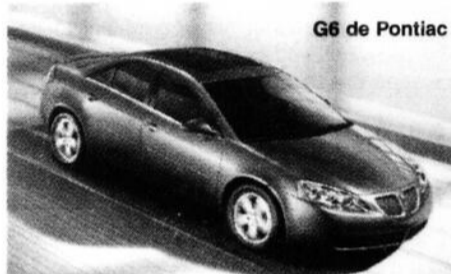
Le modèle 2005 n'est pas admissible au taux de financement de 0% à l'achat, ni aux crédits de base



Cobalt de Chevrolet



Aveo de Chevrolet



G6 de Pontiac



Pursuit de Pontiac



Montana SV6 de Pontiac



Allure de Buick



Sierra Denali de GMC

À GAGNER  
**150**  
NOUVEAUX MODÈLES  
**2005**



DE NOMBREUX AUTRES PRIX À GAGNER INSTANTANÉMENT

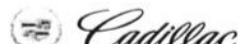


CRÉDIT À L'ACHAT OU À LA LOCATION DE LA PLUPART DES MODÈLES 2004 ET 2005

GM fête le plus grand événement de fin d'année de son histoire. En tout, 150 de nos excitants nouveaux modèles 2005 sont offerts durant l'événement On\* gagne GM\*. Pour jouer, il suffit de visiter le concessionnaire GM de votre région et d'appuyer sur le bouton OnStar désigné pour savoir ce que vous gagnez.



Vous pourriez gagner instantanément jusqu'à 10 000 \$ de crédit à l'achat ou à la location de votre prochain véhicule GM admissible... ou partir au volant d'un véhicule neuf offert en grand prix. C'est le temps d'en profiter! Cet événement est d'une durée limitée. On vous attend!



\*Aucun achat requis pour participer. Le concours s'adresse aux résidents canadiens admissibles ayant atteint l'âge de la majorité dans leur province de résidence. Le concours prend fin le 3 janvier 2005. Les grands prix excluent les véhicules de marque HUMMER et Cadillac ainsi que certains autres véhicules, et peuvent varier selon les marques vendues par le concessionnaire chez qui se sera rendu le participant. Les crédits offerts en prix sont valables durant une période limitée et, comme les crédits de base, s'appliquent uniquement à l'achat ou à la location de modèles 2004 (en stock) ou 2005 admissibles (à l'exclusion des véhicules HUMMER 2004-2005 notamment). Les crédits de base ne s'appliquent pas à l'achat ou à la location des véhicules suivants : fourgonnettes GM (de tourisme, utilitaires et tronquées) 2004-2005, HUMMER H2 2004-2005, famille GMT 560 2 et 3 et série W à cabine basculante 2004-2005 et Corvette 2005. Les véhicules doivent être livrés au plus tard le 3 janvier 2005. Les chances de gagner varient d'un prix à l'autre. La plupart des prix sont répartis sur une base régionale. Les personnes choisies au hasard pour un prix doivent répondre correctement à une question d'ordre mathématique pour en être déclarées gagnantes. Au Canada, il y a un total de 150 véhicules à gagner, dont 27 pour la province de Québec. Tous les participants admissibles gagneront un prix ou recevront un crédit d'achat/location d'une valeur de 1 000 \$ sur la plupart des modèles 2004 et sur une sélection de modèles 2005, ou un crédit d'achat/location d'une valeur de 500 \$ sur la plupart des modèles 2005. Les crédits offerts en prix sont répartis ainsi au Canada : 100 crédits de 10 000 \$, dont 20 au Québec; 100 crédits de 5 000 \$, dont 20 au Québec; 400 crédits de 3 000 \$, dont 80 au Québec; 5 400 crédits de 2 000 \$, dont 1 080 au Québec. Consultez votre concessionnaire GM, visitez [www.gmcanada.com](http://www.gmcanada.com) ou composez le 1 800 463-4783 pour connaître le règlement complet du concours. \*0% de financement à l'achat sur approbation de crédit de GMAC seulement. Durée maximale de 36/48/60/72 mois selon le véhicule. Un versement initial, un échange et/ou un dépôt de sécurité peuvent être exigés. L'offre s'applique à l'achat de la plupart des modèles 2004 et 2005 neufs ou de démonstration. Un échange entre concessionnaires peut être nécessaire. Les quantités de modèles 2004 sont limitées. Les offres s'adressent aux clients du service de détail admissibles au Canada. Cette offre est d'une durée limitée et ne peut être combinée avec aucune autre offre. L'offre de 0% de financement à l'achat ne s'applique pas aux véhicules suivants : Cadillac 2004-2005 (tous les modèles), fourgonnettes GM (de tourisme, utilitaires et tronquées) 2004-2005, HUMMER H2 2004-2005, famille GMT 560 2 et 3 et série W à cabine basculante 2004-2005, Corvette 2005, tous les pick-up de grande capacité 2500 et 3500 à cabine classique/allongée/multiplace ou châssis-cabine 2005 et SSR 2005. Voyez votre concessionnaire pour connaître les modalités et conditions. Pour obtenir l'information la plus récente, visitez [gmcanada.com](http://gmcanada.com), passez chez votre concessionnaire Pontiac • Buick • GMC • Chevrolet • Cadillac, ou appelez-nous au 1 800 463-4783.